

Rok 1911.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część V. — Wydana i rozesłana dnia 23. stycznia 1911.

Treść: № 12. Traktat handlowy między Austro-Węgrami i Serbią.

12.

Traktat handlowy z dnia 27./14. lipca 1910

między Austro-Węgrami i Serbią.

(Zawarty w Belgradzie dnia 27./14. lipca 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu, dnia 22. stycznia 1911, poczem wymieniono wzajemne ratyfikacje w Belgradzie dnia 23. stycznia 1911.

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaariis Nostris atque Plenipotentiaariis Majestatis Suae Serbiae Regis ad promovendas et delitandas commercii relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus die $\frac{\text{vigesima septima}}{\text{decima quarta}}$ mensis Julii anni 1910 Belgradi initus et signatus esset tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part,

et

Sa Majesté le Roi de Serbie, d'autre part,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre leurs États, ont résolu de conclure un nouveau Traité, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghymes et Gács, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François-Joseph, Chevalier de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold et de la Couronne de fer de troisième classe, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Serbie;

Monsieur Richard Riedl, Chef de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce, Chevalier de l'Ordre Impérial de François-Joseph, et

Monsieur Gustave de Kálmán de Kisócz et de Szentandrás, Secrétaire d'État au Ministère R. Hongrois du Commerce;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur le Docteur Lazare Patchou, ancien Ministre, Conseiller d'État, député, Grand-Cordon de l'ordre Royal de St.-Sava, et

Monsieur le Docteur Milorade Drachkoviitch, ancien Ministre, député, Directeur de la Banque d'exportation;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Parties contractantes.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier, z jednej strony

oraz

Najjaśniejszy Król Serbski z drugiej strony,

ożywieni równą chęcią ułatwienia i rozszerzenia stosunków handlowych, istniejących między ich państwami, postanowili zawrzeć nowy traktat i zamianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier:

pana hrabiego Jana Forgácha de Ghymes i Gács, ozdobionego wielkim krzyżem cesarskiego austriackiego orderu Franciszka Józefa, kawalera austriackiego cesarskiego orderu Leopolda i austriackiego cesarskiego orderu Żelaznej Korony trzeciej klasy, Swego nadzwyczajnego posła i pełnomoczonego ministra przy Najjaśniejszym Królu Serbskim;

pana Ryszarda Riedla, szefa sekcji w c. k. austriackim Ministerstwie handlu, kawalera cesarskiego austriackiego orderu Franciszka Józefa, i

pana Gustawa Kálmána de Kisócz i de Szentandrás, sekretarza stanu w królewsko-węgierskim Ministerstwie handlu;

Najjaśniejszy Król Serbski:

Doktora Lazara Patschu, byłego ministra, radcę stanu, posła, ozdobionego wielkim krzyżem królewskiego orderu Św. Sawy, i

Doktora Milorada Draskovica, byłego ministra, posła, dyrektora Banku eksportowego;

którzy, wymieniwszy swe pełnomocnictwa i stwierdziwszy ich dobrą i należytą formę, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł I.

Pomiędzy obszarami Stron zawierających traktat ma istnieć zupełna wolność handlu i żeglugi.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes droits, faveurs et exemptions dont jouissent actuellement ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce, d'industrie et de navigation dans ces territoires, les propres nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement, dans les territoires de l'autre, la même faculté que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée de voyager sur les chemins de fer, rivières et routes, de s'établir dans les lieux quelconques ou d'y séjourner temporairement, d'acquérir des terres de toute sorte et des maisons ou de les louer et de les posséder en tout ou en partie; en général, d'acquérir des biens meubles et immeubles, de les aliéner ou transmettre par des actes quelconques et surtout par la vente, le testament ou par la succession *ab intestato*: le tout sans autorisation ou approbation des autorités du pays. Ils pourront y exercer leur commerce ou métier, régler leurs affaires de toute sorte, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire qu'ils choisiront eux-mêmes, soit personnellement, soit en compagnie, transporter des marchandises et des personnes, établir des dépôts, fixer les prix, gages et les paiements de leurs marchandises et prestations, vaquer à leurs affaires, présenter leurs déclarations aux douanes, faire valoir leurs droits et requêtes devant les autorités et tribunaux du pays: le tout sans payer des droits, contributions, impôts et taxes autres ni plus élevés ni plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée et sans distinction de la nationalité ou de la confession.

Il est bien entendu qu'ils auront à se conformer à cet égard aux lois et règlements du pays, en vigueur par rapport au commerce, aux métiers et à la sûreté publique et applicables aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans les territoires d'une des Parties contractantes sont, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, exclues de la faculté d'acquérir, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, des biens immeubles sur les territoires de l'autre Partie.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières (y compris les sociétés d'assurance de tout genre), existant sur les territoires de l'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives, pour-

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących używać mają w krajach Strony drugiej tych samych praw, przywilejów i uwolnień pod względem handlu, żeglugi i prowadzenia przemysłu, których w tychże krajach używają lub będą w przyszłości używać pod tym względem obywatele tamtejsi i obywatele narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł II.

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących będą zatem mieli wzajemnie w krajach Strony drugiej w tym samym zakresie jak krajowcy i obywatele narodu najwięcej uprzywilejowanego prawo podróżowania kolejami żelaznymi, rzekami i gościnnymi, prawo przemijającego pobytu lub stałego osiedlania się w dowolnym miejscu, kupowania gruntów wszelkiego rodzaju i domów lub najmowania ich w całości lub części, jak również prawo ich posiadania, w ogóle prawo nabywania ruchomości i nieruchomości i rozporządzania nimi zapomocą czynności prawnych wszelkiego rodzaju, zwłaszcza prawo ich sprzedawania i zostawiania w spadku; do tego wszystkiego zaś nie będą potrzebowali osobnego upoważnienia lub pozwolenia ze strony władz krajowych; będą mogli tam trudnić się handlem i przemysłem, prowadzić interesów wszelkiego rodzaju, i to albo sami albo za pośrednictwem obranego pośrednika, bądź pojedynczo bądź w spółce, będą mogli przewozić towary i osoby, urządzać składy, oznaczać ceny, płacić i wynagrodzenia za swoje towary i usługi, jak również załatwiać swoje interesy, będą dalej mogli przedkładać urzędom celnym swoje deklaracje i zastępować swe prawa i prośby wobec władz i sądów krajowych; wszystko to będzie miało miejsce bez płacenia innych, wyższych lub uciążliwszych opłat, podatków, należytości lub taks, niż te, które płacą krajowcy albo obywatele narodu najwięcej uprzywilejowanego, i bez możności robienia między nimi różnicy ze względu na narodowość lub wyznanie.

Rozumie się samo przez się, że należy przytem zachowywać ustawy i rozporządzenia, które pod względem handlu, przemysłu i bezpieczeństwa publicznego obowiązują w kraju odnośnym i stosują się do krajowców, oraz obywateli narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Fundacye, korporacye, stowarzyszenia i w ogóle wszystkie osoby prawne, istniejące w krajach jednej ze Stron kontraktujących, nie mogą — z zastrzeżeniem postanowień, zawartych w ustępie 4. — nabywać w krajach Strony drugiej majątku nieruchomości ani odpłatnie ani darmo.

Spółki akcyjne i inne spółki handlowe, przemysłowe lub finansowe, nie wyłączając towarzystw ubezpieczeń, które mają siedzibę swoją na obszarach jednej ze Stron kontraktujących i istnieją prawnie podług jej ustaw, powinny mieć także w krajach

ront, réciproquement, exercer sur les territoires de l'autre tous les droits, y compris celui d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, en se conformant aux lois et prescriptions qui y sont en vigueur sur cette matière. En outre, elles jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante de tous les droits qui sont ou pourraient être accordés à l'avenir aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne leur admission à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie et à la faculté d'acquérir et de posséder des biens immeubles.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique. Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, y compris celle de la tutelle (curatelle), en tant qu'elle ne se rapporte pas à la tutelle (curatelle) de leurs connationaux.

Article IV.

Les industriels ou négociants d'une des Parties contractantes qui voyagent ou qui font voyager leurs commis, agents, commis-voyageurs ou représentants quelconques sur les territoires de l'autre, pour y faire des achats ou recueillir des commissions, soit avec soit sans échantillons, ainsi qu'en général dans l'intérêt de leurs affaires de commerce ou d'industrie, ne pourront à ce titre être soumis à aucun droit ou impôt ultérieur, pourvu qu'ils prouvent par une carte de légitimation, délivrée d'après le formulaire joint au présent Traité, que la raison sociale, pour le compte de laquelle ils voyagent, a acquitté dans son pays les droits et impôts prescrits pour l'exercice de son commerce et de son industrie.

La disposition qui précède ne s'applique pas à la recherche de commandes chez des personnes qui n'exercent pas de commerce, ni d'industrie. Toutefois, les commis-voyageurs seront sous ce rapport traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

drugiej Strony, pod warunkiem przestrzegania obowiązujących tam odnośnych ustaw i rozporządzeń, prawo dochodzenia wszelkich swoich praw, a przede wszystkim prawo prowadzenia przed sądem procesów w charakterze powodów lub pozwanych. Zresztą korzystać one będą w krajach drugiej Strony z wszystkich praw, które przysługują lub będą w przyszłości przysługiwać takim samym spółkom narodu najwięcej uprzywilejowanego. Odnosi się to przede wszystkim także do dopuszczenia ich do prowadzenia przedsiębiorstwa i do zdolności ich do nabywania i posiadania nieruchomości.

Artykuł III.

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących uwolnieni będą w krajach Strony drugiej od wszelkiej służby wojskowej, zarówno w wojsku jak i w marynarce oraz w milicyi i gwardyi narodowej. W czasie wojny i pokoju będą obowiązani tylko do tych świadczeń i rekwizycji, którym podlegają krajowcy, i będą korzystali nawzajem z uwolnień, przyznanych na korzyść krajowców w obowiązujących ustawach odnośnych krajów.

Mają oni być również wolni od wszelkiej przymusowej służby urzędowej przy wymiarze sprawiedliwości i administracji rządowej lub gminnej, wliczając tu także obowiązek przyjęcia opieki (kurateli), o ile obowiązek ten nie odnosi się do opieki (kurateli) nad własnymi rodakami.

Artykuł IV.

Jeżeli przemysłowcy jednej ze Stron kontraktujących albo sami podróżują w krajach Strony drugiej albo wysyłają tam swoich pomocników handlowych, agentów, podróżujących lub innych zastępców w celu zakupów lub zbierania zamówień, czy to z próbkami czy bez próbek, tudzież w ogóle w sprawach swoich interesów handlowych i przemysłowych, natenczas ani ci przemysłowcy ani ich wspomniani zastępcy nie mogą podpadać z tego tytułu dalszemu podatkowi lub opłacie, o ile będzie wykazane zapomocą karty legitymacyjnej, wygotowanej według dołączonego wzoru, że dom handlowy, na którego rachunek podróżują, opłacił w swej ojczyźnie podatki i opłaty, należące się do prowadzonego przezeń handlu i przemysłu.

Postanowienie powyższe nie stosuje się do poszukiwania zamówień u osób, nie trudniących się przemysłem; pod tym względem jednak postępować się będzie wzajemnie z agentami podróżującymi według zasady przyznawania największych ulg.

Les industriels et commis-voyageurs munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les ressortissants des Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux lorsqu'ils se rendront des territoires de l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes qui exercent le métier d'expéditeur ou de charretier entre divers points des territoires des Parties contractantes ou qui se livrent à la navigation ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ces métiers, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur les territoires de l'autre, pourvu qu'ils aient leur établissement principal dans les territoires de l'une des Parties contractantes. Leurs agents, qui exercent ce métier dans les territoires de l'autre Partie contractante, seront cependant soumis aux impôts sur leurs revenus personnels.

Article V.

Les objets passibles d'un droit de douane — à l'exception des articles d'alimentation — qui seront importés comme épreuves ou échantillons dans les territoires d'une des Parties contractantes par les commis-voyageurs de l'autre, seront admis en franchise de droits d'entrée et de sortie aux mêmes conditions et formalités qui sont en vigueur pour la nation la plus favorisée. Ces objets ne pourront être soumis à aucune taxe prélevée pour le compte de l'Etat ou à un autre impôt intérieur.

Article VI.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

La réserve exprimée sous b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles.

Przemysłowcy i ajenci podróżujący, którzy posiadają przemysłową kartę legitymacyjną, mogą wozić ze sobą próbki towarów ale nie same towary.

Z obywatelami Stron kontraktujących, udającymi się z obszarów jednej Strony kontraktującej na obszary drugiej Strony na targi i jarmarki celem prowadzenia tam swego handlu i zbywania swoich produktów, postępować się będzie nawzajem tak jak z krajowcami.

Obywatele jednej ze Stron kontraktujących, którzy zajmują się spedycją lub przewoźnictwem pomiędzy rozmaitymi miejscami obszarów Stron kontraktujących, albo którzy oddają się żeglarstwu, nie będą podlegali, jeżeli ich główny zakład przemysłowy znajduje się na obszarach jednej ze Stron kontraktujących, w krajach Strony drugiej żadnemu podatkowi przemysłowemu lub podatkowi specjalnemu z tytułu wykonywania tego przemysłu; jednak ich ajenci, uprawiający przemysł ten na obszarach drugiej Strony kontraktującej, podlegać będą opłacie podatku według wymiaru swego osobistego dochodu.

Artykuł V.

Przedmioty, podlegające opłacie cła, które służą za próbki lub wzory (z wyjątkiem wzorów przedmiotów spożywczych), a będą wprowadzone na obszar jednej ze Stron kontraktujących przez agentów podróżujących Strony drugiej, mają być wpuszczane jako wolne od cła, a to pod warunkami i formalnościami, obowiązującymi dla narodu najwięcej uprzywilejowanego. Również nie będą one podlegały żadnej opłacie państwowej ani innej opłacie wewnętrznej.

Artykuł VI.

Strony kontraktujące zobowiązują się nie tamować obrotu pomiędzy Austro-Węgrami i Serbią żadnymi zakazami dowozu, wywozu lub przewozu.

Wyjątki w tej mierze mogą mieć miejsce tylko:

- a) co do monopolów państwowych, które już istnieją lub będą ewentualnie w przyszłości zaprowadzone;
- b) ze względów bezpieczeństwa publicznego, polityki zdrowia i polityki weterynaryjnej stosownie do uznanych zasad międzynarodowych;
- c) co do potrzeb wojennych w nadzwyczajnych okolicznościach.

Zastrzeżenie, wzmiankowane pod b), rozciąga się także na te środki ostrożności, które będą użyte dla ochrony rolnictwa przed zawleczeniem i rozszerzeniem szkodliwych owadów, tudzież innych szkodliwych organizmów.

Article VII.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit et de taxes de consommation de toute sorte, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées.

Article VIII.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, énumérés dans le tarif *A* annexé au présent Traité, acquitteront, à leur entrée en Serbie, les droits fixés par ledit tarif.

Tous les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, dénommés ou non dans le tarif *A*, seront traités, à l'entrée en Serbie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, énumérés dans le tarif *B* annexé au présent Traité, acquitteront, à leur entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise, les droits fixés par ledit tarif.

Tous les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, dénommés ou non dans le tarif *B*, seront traités, à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les marchandises fabriquées grâce à l'admission temporaire dans les territoires d'une des Parties contractantes ne seront réciproquement pas exclues du traitement applicable aux produits de l'industrie des territoires des Parties contractantes.

Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucune des Parties contractantes ne pourra être empêchée par le présent Traité dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par son adhésion aux actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Dans le but de faciliter le trafic réciproque à travers la frontière immédiate les Parties contractantes sont convenus des dispositions spéciales contenues dans l'annexe *C* jointe au présent Traité.

Article IX.

Chacune des Parties contractantes s'engage, quant au montant, à la garantie et à la perception des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, à faire profiter les produits du sol et de l'industrie des territoires de l'autre Partie

Artykuł VII.

Towary wszelkiego rodzaju, które przychodzą z krajów jednej ze Stron kontraktujących lub tam idą, będą nawzajem wolne w krajach Strony drugiej od wszelkiego cła przewozowego, jakoteż od opłat spożywczych jakiegokolwiek rodzaju, a to bez względu na to, czy bywają wprost przewożone, czy też muszą być podczas przewozu wyladowane, złożone na skład i znowu naładowane.

Artykuł VIII.

Plody ziemi i wyroby przemysłowe z Austrii i Węgier, wyliczone w taryfie *A* niniejszego traktatu handlowego, powinny być przy dowozie dopuszczone do Serbii, za opłatą cęł, ustanowionych w wymienionej taryfie.

Wszystkie ziemioplody i wytwory przemysłowe Austrii i Węgier, bez względu na to, czy są lub nie są wymienione w taryfie *A*, traktowane będą przy dowozie do Serbii według zasady najdalej idącego uprzywilejowania.

Plody ziemi i wyroby przemysłowe z Serbii, wymienione w dołączonej do niniejszego traktatu handlowego taryfie *B*, powinny być przy dowozie na umowny obszar celny obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej dopuszczone za opłatą cęł, ustanowionych w rzeczonyj taryfie.

Wszystkie ziemioplody i wytwory przemysłowe Serbii, bez względu na to, czy są lub nie są wymienione w taryfie *B*, będą traktowane przy dowozie na umowny obszar celny obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej według zasady najdalej idącego uprzywilejowania.

Przedmioty, wytworzone na obszarach jednej ze Stron kontraktujących przez przerobienie materiałów zagranicznych w obrocie uszlachetniającym, nie są wyłączone od uważania ich za wyroby przemysłowe obszarów tej Strony.

Istnieje zgoda co do tego, że pod względem ustawodawstwa cukrowego nie może żadna ze Stron kontraktujących wskazać postanowień niniejszego traktatu doznać przeszkody w dopełnieniu zobowiązań, powstałych dla niej z powodu przystąpienia do brukselskich aktów co do cukru.

Celem ułatwienia wzajemnego obrotu przez bezpośrednią granicę ułożono te osobne postanowienia, które są objęte załącznikiem *C* niniejszego traktatu.

Artykuł IX.

Strony kontraktujące przyjmują zobowiązanie, że nie tylko pod względem wymiaru, zabezpieczenia i poboru opłat dowozowych i wywozowych lecz także pod względem przewozu przypuszczają będą ziemioplody i wyroby przemysłowe obszarów drugiej

de toute faveur, immunité ou facilité qui serait déjà accordée ou qui pourrait être à l'avenir accordée à une tierce Puissance, de manière que toute faveur pareille sera étendue immédiatement, par ce fait même, et sans compensation, aux produits du sol et de l'industrie des territoires de l'autre Partie contractante.

Article X.

Seront admis en franchise temporaire de droit d'importation ou d'exportation les objets suivants, avec l'obligation de les faire retourner dans un terme établi à l'avance et à la condition que l'indentité des objets importés et réexportés soit constatée d'une manière absolue:

1. toutes les marchandises, à l'exception des articles d'alimentation, qui, sortant du commerce libre des territoires de l'une des Parties contractantes, sont expédiées aux foires et marchés de l'autre, ou qui, en dehors des foires ou marchés, y sont expédiées pour y être vendues;

2. les objets destinés à être réparés sans que leur nature et leur dénomination commerciale subisse un changement essentiel;

3. les sacs marqués et ayant déjà servi, ainsi que les fûts et futailles qui sont importés des territoires de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis ou vidés, ou bien qui sont réimportés après avoir été exportés remplis ou vidés;

le tout conformément aux dispositions applicables à la nation la plus favorisée.

Article XI.

Sont exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie dans le commerce direct par la frontière immédiate:

1. Les effets des voyageurs, bateliers, charretiers et ouvriers, tels que: linge, vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments, destinés à leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances;

2. les voitures servant effectivement au transport des personnes et des marchandises, charrettes, paniers et appareils similaires pour le transport, bêtes de somme et de trait, embarcations avec inventaire régulier;

3. les provisions des navires;

4. les cartes d'échantillons et les échantillons qui ne peuvent servir à aucun autre usage;

5. les emballages extérieurs et les récipients, usuels pour le transport des marchandises, ne seront

Strony do korzystania z wszelkich ulg, uwolnień lub ułatwień, które jedna z nich przyznaje obecnie lub przyzna w przyszłości trzeciemu mocarstwu tak, że wszelka taka ulga rozciągnięta będzie *ipso facto* odrazu i bez jakiegokolwiek świadczenia wzajemnego na ziemiopłody i wyroby przemysłowe krajów drugiej Strony kontraktującej.

Artykuł X.

Czasowe uwolnienie od opłat dowozowych i wywozowych przyzna się następującym przedmiotom pod warunkiem, że zostaną napowrót wprowadzone w czasie z góry oznaczonym i że tożsamość przedmiotów wprowadzonych i napowrót wywiezionych nie będzie podlegać żadnej wątpliwości:

1. Towarom (z wyjątkiem przedmiotów spożywczych), które z wolnego obrotu w krajach jednej ze Stron kontraktujących będą wprowadzone do krajów Strony drugiej na targi lub jarmarki albo na niepewną sprzedaż poza obrotem targowym lub jarmarcznym;

2. przedmiotom, przeznaczonym do naprawienia, wskutek którego ich istota i nazwa handlowa nie doznaje istotnej zmiany;

3. workom używanym i znacznym, jakoteż beczkom, które wprowadza się z obszarów drugiej Strony kontraktującej w tym celu, by je znowu wywieźć po napełnieniu lub wypróżnieniu, albo które wprowadza się napowrót, wywiózłszy je poprzednio w stanie napełnionym, względnie wypróżnionym;

a to wszystko w miarę postanowień, wchodzących w zastosowanie dla narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł XI.

Od ceł dowozowych i wywozowych przy obrocie bezpośrednim przez wspólną granicę są uwolnione:

1. Ruchomości podróźnych, żeglarzy, woźniców i rzemieślników, jak: bielizna, odzienie, sprzęty podróźne, narzędzia i instrumenty dla własnego ich użytku i w ilości zastosowanej do okoliczności;

2. wozy, taczki, kosze i inne podobne urządzenia do noszenia ciężarów, służące rzeczywiście do przewozu osób lub towarów, zwierzęta pociągowe i juczne, statki wodne ze zwyczajnym inwentarzem;

3. zapas żywności na okrętach;

4. karty z wzorami i wzory, niezdatne do żadnego innego celu;

5. od zwyczajnych osłon i naczyń zewnętrznych, używanych do transportu towarów, nie pobiera

pas tarifés séparément, mais seront traités d'après les dispositions sur les taxes.

6. Les Parties contractantes admettront réciproquement, sur base d'une permission à accorder de cas en cas, en franchise des droits d'entrée et de sortie les effets et le mobilier, y compris les machines et les outils de fabrique, portant des traces d'usage, des personnes qui viennent s'établir dans leurs territoires.

Seront exclus de cette franchise les objets d'alimentation et de consommation, le bétail, ainsi que les étoffes non-travaillées, les produits demi-manufacturés et les matières premières.

Article XII.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les territoires d'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Partie contractante.

Les produits des territoires d'une des Parties contractantes importés dans les territoires de l'autre n'y pourront être frappés de droits intérieurs que s'ils sont fabriqués dans les territoires de celle-ci et autant qu'ils y sont soumis à des taxes intérieures équivalentes.

Les marchandises qui sont produites ou fabriquées en Autriche ou en Hongrie et non en Serbie, pourront exceptionnellement être soumises au paiement et l'impôt dit trocharina, perçu au profit de l'État ou des communes, pourvu qu'elles y soient soumises au moment de la conclusion du présent Traité et que la mesure en vigueur n'en soit pas dépassée.

En outre les marchandises importées des deux États de la Monarchie austro-hongroise en Serbie, pour lesquelles des réductions ou des consolidations de droits ont été stipulées dans les tarifs conventionnels serbes, ne peuvent être assujetties en Serbie à aucun autre impôt intérieur de quelque nature que ce soit, perçu pour le compte de l'État, des communes ou des corporations.

Les droits du tarif de douane actuellement en vigueur en Serbie comprenant l'impôt de l'obrť, qui jusqu'ici était perçu séparément en même temps que les droits de douane, cet impôt ne sera plus perçu à l'avenir, ni de cette façon ni sous une autre forme, sur les marchandises importées des deux États de la Monarchie austro-hongroise en Serbie.

się osobno cła, lecz obowiązują dla osłon takich odnośne postanowienia co do tary.

6. Strony kontraktujące będą uwalniać wzajemnie na mocy osobnego pozwolenia od opłat dowozowych i wywozowych używane sprzęty domowe i ruchomości przybyszów oraz używane maszyny i narzędzia fabryczne.

Od tego uwolnienia od cła wykluczone są przedmioty spożywcze, artykuły użytkowe, bydło oraz nieprzerobione materye, półfabrykaty i materyaly surowe.

Artykuł XII.

Opłaty wewnętrzne, które na obszarach jednej ze Stron kontraktujących ciążyą obecnie lub ciężać będą w przyszłości czy to na rzecz państwa czy na rzecz gmin lub korporacji na wytwarzaniu, przysposabianiu lub zużyciu pewnego wytworu, nie mogą pod żadnym pozorem dotyczyć wytworów z obszarów Strony drugiej w wyższym wymiarze lub w uciążliwszy sposób, aniżeli takich samych wytworów własnych obszarów.

Na wyroby obszarów jednej Strony kontraktującej można nakładać przy dowozie na obszary Strony drugiej opłaty wewnętrzne tylko w tym razie, jeżeli przedmioty te wytwarza się również na obszarach tej Strony i jeżeli one podlegają tym samym opłatom wewnętrznym.

Wytwory, które wydobywa się lub wytwarza wprawdzie w Austrii lub na Węgrzech lecz nie w Serbii, można wyjątkowo poddać opłacie „trošariny“, pobieranej na rzecz państwa lub gmin, jednak tylko o tyle i tylko w tej wysokości, w jakiej wytwory te podlegają już opłacie powyższej w chwili zawarcia niniejszego traktatu.

Towary, wprowadzane do Serbii z obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej, co do których przyznano w taryfach umownych zniżenia lub połączenia stóp celnych w razie dowozu do Serbii, nie podlegają zresztą w Serbii żadnym dalszym opłatom wewnętrznym jakiegokolwiek rodzaju, bez względu na to, czy opłaty te pobiera się na rzecz państwa, czy też gmin albo korporacji.

Ze względu na to, że stopy obowiązującej serbskiej taryfy celnej mieszczą w sobie zarazem podatek „obrťowy“, pobierany dotychczas obok ceł, nie będzie się na przyszłość pobierać podatku tego od towarów, wprowadzanych z obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej do Serbii, i to ani w tej ani w innej formie.

Article XIII.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie étant traités dans les deux États de la Monarchie austro-hongroise, quant à l'acquittement des droits et des taxes accessoires, d'après les dispositions en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée, les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche ou de la Hongrie ne seront également soumis en Serbie à aucun droit additionnel de douane, local ou de tout autre genre, à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard des nations les plus favorisées, savoir:

1. pour le port: 20 paras par 100 kilogrammes et seulement dans le cas où ce service est fait par les hommes au service de la douane;

2. pour le pavé: 10 paras par 100 kilogrammes;

3. pour le magasinage: 5 paras par 100 kilogrammes et par jour; cette taxe est augmentée de 10 paras par 100 kilogrammes et par jour pour les marchandises facilement inflammables et explosibles.

Il est entendu que les taxes accessoires susmentionnées ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes sont affectées ont été rendus effectivement et conformément aux prescriptions et lois douanières.

Il demeure en outre convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles ou accessoires qui serait accordée aux marchandises d'un autre État sera également appliquée sans délai aux produits similaires du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie.

Article XIV.

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises sur les territoires de l'une des Parties contractantes au traitement de l'acquit à caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont déjà été mises sous scellés, ne seront point déballées dans les territoires de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

Article XV.

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs territoires, à accorder à cet effet toute assistance légale

Artykuł XIII.

Podobnie jak w obu państwach Monarchii austriacko-węgierskiej postanowienia, stosowane w obec narodu najbardziej uprzywilejowanego, obowiązują pod względem zapłaty ceł i należności pobocznych także dla serbskich ziemiopłodów i wytworów przemysłowych, tak też i w Serbii nie podda się austriackich lub węgierskich ziemiopłodów i wytworów przemysłowych żadnym dodatkom celnym, czy to miejscowym, czy innym i żadnym nowym lub wyższym należnościom pobocznym prócz tych, które istnieją obecnie w stosunku do narodu najwięcej uprzywilejowanego, mianowicie:

1. należność facchinowa: 20 par dynarowych za 100 kilogramów i tylko tam, gdzie funkcjonariusze urzędu celnego pełnią tę służbę;

2. brukowe: 10 par dynarowych za 100 kilogramów;

3. składowe: 5 par dynarowych za 100 kilogramów dziennie; przy towarach łatwo zapalnych i wybuchających podwyższa się takse tę o 10 par za 100 kilogramów dziennie.

Rozumie się samo przez się, że powyższe opłaty dodatkowe pobierane być mogą tylko wtedy i tylko o tyle, o ile czynność, za którą mają być płacone, odbyła się rzeczywiście i to na podstawie przepisów celnych lub ustaw.

Zgodzono się zresztą, że każda zniżka tych należności dodatkowych, którą przyznano dla towarów trzeciego państwa, ma być bezzwłocznie zastosowana także do austriackich lub węgierskich ziemiopłodów i wytworów przemysłowych tego samego rodzaju.

Artykuł XIV.

Niezależnie od osobnych układów co do postępowania celnego w obrocie kolejowym postanawia się, że towary, które na obszarach jednej ze Stron kontraktujących będą poddane postępowaniu dla zabezpieczenia cła i z tej lub innej przyczyny umieszczone pod zamknięciem przestrzennem lub pakietowem, nie powinny być na obszarach drugiej Strony kontraktującej rozpakowywane, oraz iż istniejące nienaruszone pieczęcie i plomby nie powinny być zastępowane innymi, o ile zresztą stało się za dosyć wymaganiami kontroli.

Artykuł XV.

Strony kontraktujące zobowiązują się do współdziałania odpowiednimi środkami dla powstrzymania i karania przemytnictwa, skierowanego przeciw ich obszarom, do użyczenia w tym celu wszelkiej

aux employés de l'autre Partie contractante chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Les Parties contractantes se sont réservé de convenir de règlements spéciaux à cet égard.

Article XVI.

La réglementation de la protection réciproque des brevets d'invention, des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des Parties contractantes reste réservée à des conventions spéciales qui devront être conclues dès que faire se pourra.

Jusqu'à la conclusion de ces conventions, la protection réciproque des droits susmentionnés sera réglée par les dispositions respectives de l'article XIV du traité de commerce du 9 août 1892.

Article XVII.

S'il s'élevait entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité, de ses annexes A, B et C et du protocole final y appartenant, ainsi que sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels en vigueur, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres, parmi ses ressortissants, deux personnes compétentes et elles s'entendront sur le choix d'un sur-arbitre, ressortissant d'un État ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de sur-arbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent Traité que celles prévues à l'alinéa premier.

ustawowej pomocy urzędnikom Strony drugiej, wykonującym nadzór, do wspierania ich i udzielania im za pośrednictwem urzędników skarbowych i policyjnych jakoteż w ogóle władz miejscowych wszelkich wiadomości, których mogliby potrzebować dla wykonania swej czynności urzędowej.

Strony kontraktujące zastrzegają sobie pod tym względem osobne porozumienie.

Artykuł XVI.

Uregulowanie wzajemnej ochrony wynalazków, marek handlowych i fabrycznych, wzorów i modeli, nazw i firm obywateli Stron kontraktujących pozostawia się osobnym umowom, które jak najrychlej mają być zawarte.

Zanim umowy takie przyjdą do skutku, obowiązywać będą postanowienia, zawarte w artykule XIV. traktatu handlowego z dnia 9. sierpnia 1892, miarodajne pod względem wzajemnej ochrony tych praw.

Artykuł XVII.

Jeżeli pomiędzy Austro-Węgrami a Serbią powstanie różnica zdań co do interpretacji lub stosowania postanowień tego traktatu i dołączonych do niego załączników A, B i C, tudzież należącego doń protokołu końcowego, względnie co do zastosowania klauzuli, tyczącej się najdalej idącego uprzywilejowania, przy istotnem stosowaniu innych obowiązujących taryf traktatowych, natenczas na żądanie jednej lub drugiej Strony ma ona być zatwierdzona orzeczeniem polubownem.

Sąd rozjemczy składa się dla każdej sprawy spornej w ten sposób, że każda Strona ustanawia sędziami polubownymi dwie odpowiednie osobistości z pośród swoich obywateli, a obie Strony wybierają obywatela państwa zaprzyjaźnionego na zwierzchnika. Obie Strony zastrzegają sobie, że już z góry i na pewien oznaczony przeciąg czasu porozumią się co do osoby zwierzchnika, który ma być w danym przypadku ustanowiony.

W razie potrzeby i z zastrzeżeniem osobnego porozumienia będą Strony umowne załatwiać w drodze orzeczenia sądu rozjemczego prócz kwestyi, wymienionych w ustępie 1., także inne różnice zdań co do interpretacji lub stosowania tego traktatu.

Article XVIII.

Le présent Traité s'étend à tous les pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise.

Article XIX.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour après l'échange des ratifications. Il restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où ni l'Autriche-Hongrie ni la Serbie n'aurait notifié, douze mois avant le 31 décembre 1917, son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité demeurera obligatoire au-delà du 31 décembre 1917 jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Belgrade, en double expédition, le 14/27 juillet 1910.

Forgách m. p.
(L. S.)

Riedl m. p.
(L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

Patchou m. p.
(L. S.)

Drachkovitch m. p.
(L. S.)

Artykuł XVIII.

Traktat niniejszy odnosi się do wszystkich krajów, które są obecnie połączone lub będą w przyszłości związane z umownym obszarem celnym obydwu państw Monarchii austriacko-węgierskiej.

Artykuł XIX.

Traktat niniejszy ma wejść w życie w dniu, następującym po wymianie ratyfikacji, i ma obowiązywać aż do dnia 31. grudnia 1917.

Gdyby ani Austro-Węgry ani Serbia nie objawiły na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1917 zamiaru uchylenia z dniem tym mocy obowiązującej traktatu, natenczas ma traktat obowiązywać po dniu 31. grudnia 1917 aż do upływu roku od dnia, w którym jedna lub druga ze Stron wypowie go.

Artykuł XX.

Traktat obecny będzie ratyfikowany, a wymianę dokumentów ratyfikacyjnych uskuteczni się w Belgradzie ile możności jak najprędzej.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układ ten i wycisnęli na nim pieczęcie.

Działo się w Belgradzie, w podwójnem wygotowaniu, dnia 27./14. lipca 1910.

Forgách wlr.
(L. S.)

Riedl wlr.
(L. S.)

Kálmán wlr.
(L. S.)

Patchou wlr.
(L. S.)

Drachkovitch wlr.
(L. S.)

Dodatek A.

(Cła przy dowozie do Serbii.)

Numer taryfy*)	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
Z 6	Słód, z wyjątkiem palonego i mielonego:		
	1. z jęczmienia	100 kg	4.—
26	Surogaty kawy: cykorya, żółędzie, jęczmień, słód i inne surogaty kawy, w kawałkach, palone, także mielone	"	35.—
40	Chmiel i mąka z chmielu (lupulina)	"	4.—
91	Drzewo opałowe, wióry z drzewa, gałęzie, kłody, pniaki, korzenie i inne drzewo opałowe	m ³	— 65
z 93	Drzewo budulcowe i użytkowe:		
	1. zwyczajne, twarde lub miękkie:		
	a) w wielkich kawałkach, drągach do rusztowań, żerdziach, pniach, kłodach (klocach), prętach, także w wiązkach, z korą lub bez kory:		
	α) za metr sześcienny	—	4.—
	β) za 100 kg	—	— 66
	b) obrobione siekierą we wszystkich kierunkach wymiaru: kłody, dyle, progi kolejowe, belki itd.:		
	α) za metr sześcienny	—	7.—
	β) za cetnar metryczny	—	1 28
	c) obrobione piłą we wszystkich kierunkach wymiaru:		
	aa) belki, progi kolejowe, dyle:		
	α) za metr sześcienny	—	8 50
	β) za cetnar metryczny	—	1 54
	bb) deski, szczeble, listwy i łąty:		
	α) za metr sześcienny	—	10 50
	β) za cetnar metryczny	—	1 90
94	Drewniane kostki brukowe, dzwona, piasta, sprychy do kół wozowych lub młyńskich, jakoteż drzewo, przysposobione widocznie na tego rodzaju przedmioty; gonty, dyszle, wiosła, obręcze, kliny, klepki do beczek, tudzież wogóle drzewo, po którym można poznać, że ma służyć do wyrobu beczek (jak dna do beczek itd.), specjalnie ociosane lub nie ociosane	100 kg	3.—

*) Podane numery taryfy odpowiadają numerom serbskiej taryfy celnej, stworzonej ustawami z dnia 31. marca 1904, z dnia 9. marca 1909 i z dnia 24. kwietnia 1910, oraz dekretemi z dnia 10. kwietnia i z dnia 1. listopada 1909.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 103	Farine: 1. de céréales de toute sorte, excepté la farine de riz, de légumes secs et de pommes de terre	100 kg	6·50
ex 104	Huiles grasses: 1. Huile de colza et de navette 2. Huile de faine, d'arachides, de pavot, de tournesol, de sésame, de maïs et autres huiles grasses de table 3. Huile d'olive 4. Huile de coton	" "	20·— 20·— 18·— 20·—
107	Oléine	"	4·—
ex 110	Sucre: 1. sucre de canne et de betteraves, ainsi qu'en général tout sucre fabriqué par un procédé chimique, comme la saccharose: a) sucre brut, jus et sirop de betteraves, de canne et d'érable b) sucre raffiné, mélis, lombs et sucre candi, en pains ou en morceaux c) sucre en poudre	" "	20·— 30·— 30·—
ex 121	Bières de toute espèce, y compris le porter: 1. en fûts	"	12·—
158	Ciment: 1. Ciment romain (chaux hydraulique) 2. Ciment de Portland 3. Ciment de scories, ciment de pouzzolane et ciment de magnésie, mélanges de ciment	" "	1·35 2·35 2·35
ex 177	Produits de la distillation du naphte, du goudron du lignite et du schiste paraffiné (excepté les produits dénommés ailleurs), tels que: gazolène, ligroïne, benzine, huiles à graisser, huile de paraffine, huile solaire pure, etc.: 1. en fûts ou en vagon citernes	100 kg nets	2·50
178	Naphtaline, anthracène, phénol (acide carbolique), huile d'aniline, nitrobenzol, bases de pyridine et autres matières de goudron de houille	100 kg	5·—
ex 223	2. Acide acétique: b) purifié, contenant plus de 80 grammes d'acide par litre; essence de vinaigre	"	120·—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
z 103	mąka : 1. ze zboża wszelkiego rodzaju, z wyjątkiem mąki z ryżu, owoców strączkowych i kartofli	100 kg	6·50
z 104	Oleje tłuste: 1. Olej rzepakowy i rzepny 2. Olej bukwowy, z orzecha ziemnego, makowy, słonecznikowy, sezamowy, kukurudzany i inne tłuste oleje jadalne 3. Olej oliwkowy 4. Olej z nasienia bawełnianego	" "	20— 20— 18— 20—
107	Kwas olejowy. (oleina)	"	4—
z 110	Cukier: 1. trzciniowy i burakowy, tudzież w ogóle cukier, otrzymywany chemicznie, jak saccharosa: a) surowy, sok i syrop z buraków, trzciny i klonu cukrowego b) rafinowany, melisowy, ordynarny i kandysowy, w głowach, bochenkach i kostkach c) cukier mialki	" "	20— 30— 30—
z 121	Piwo wszelkiego rodzaju, także porter: 1. w beczkach	"	12—
158	Cement: 1. cement rzymski (wapno hydrauliczne) 2. cement portlandzki 3. cement żuźlowy, cement Puccolan i cement magnezynowy, cement mieszany	" "	1·35 2·35 2·35
z 177	Produkty z destylacji nafty i mazi z węgla brunatnego i łupku parafinowego (z wyjątkiem produktów, wymienionych gdzieindziej), jak: gazolina, ligroina, benzyna, oleje do smarowania, olej parafinowy, czysty olej solarny itd.: 1. w beczkach lub wozach cysternowych	100 kg netto	2·50
178	Naftalina, antracen, fenol (kwas karbolowy), olej anilinowy, nitrobenzol, zasady pirydynowe, jakoteż inne materiały z mazi pogazowej	100 kg	5—
z 223	2. Kwas octowy: b) czyszczony, zawierający więcej niż 80 gramów kwasu na litr; esencja octowa		120—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ad 236	Observation. Couleurs minérales et terres colorantes de toute espèce, avivées jusqu'à 2% ₀ au plus	100 kg	10· —
240	Céruse (blanc de plomb ou de Clichy), minium, massicot; cinabre, couleurs de cuivre et couleurs de cuivre arsénieuses, bleu de Paris et bleu de Berlin, couleurs de bronze: 1. céruse, minium, massicot 2. couleurs de bronze 3. les autres articles	" "	30· — 30· — 45· —
243	Pigments et laques colorantes (couleurs de laque), non dénommés et non compris ailleurs, de même mélanges de solutions de pigments avec bases anorganiques et sels (laques de pigments et autres)	"	50· —
ex 255	Acétone, purifié ou non	"	10· —
ad 277	Observation. Mouchoirs, mouchoirs de tête, cache-nez, foulards, châles, fichus, etc. de toute sorte et de toute grandeur: en coton, colorés, imprimés, avec ou sans apprêts, unis, croisés ou crêpés	"	120· — (y compris toutes les surtaxes)
303	Ouvrages de corderie: 1. Câbles (cordages), cordes, même goudronnées, ayant plus de 5 millimètres de diamètre 2. Ficelles et cordons ayant un diamètre de 1 à 5 millimètres	" "	25· — 40· —
304	Seaux, échelles à cordes, semelles, sangles et courroies de transmissions, licous, tuyaux et autres ouvrages de corderie non dénommés ailleurs	"	70· —
325	Mouchoirs et châles de laine, tissés, même en pièces non découpées	"	300· —
ex 360	Faux-cols, manchettes, plastrons, non mélangés avec de la soie, non brodés: 1. en coton: a) blancs b) autres 2. en lin	" "	250· — 300· — 350· —
Observation. Ne seront pas prises en considération pour l'évaluation des droits de douane les petites parties brodées se trouvant dans les articles de lingerie pour dames et enfants, telles que: étoiles, monogrammes, fleurs et autres ornements d'une surface très restreinte. Par contre sont soumis à une augmentation de 30% ₀ les articles de lingerie pour dames			

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
ad 236	Uwaga. Farby mineralne i ziemne wszelkiego rodzaju, klarowane zapomocą co najwyżej 2 procentowego dodatku	100 kg	10.—
240	Biel ołowna, czerwień ołowna, żółcień ołowna; cynober, farby miedziowe i farby arsenikowo-miedziowe, błękit pruski i błękit paryski, farby brązowe:		
	1. Biel ołowna, czerwień ołowna i żółcień ołowna	„	30.—
	2. Farby brązowe	„	30.—
	3. Inne	„	45.—
243	Barwiki i lakiery (farby lakierowe), na innym miejscu nie wymienione lub nie zaliczone, także mieszaniny z połączeń barwików z nieorganicznymi zasadami i solami (pokosty barwikowe itp.)	„	50.—
z 255	Aceton, czyszczony i nieczyszczony	„	10.—
ad 277	Uwaga. Chusteczki do nosa, chustki na głowę, cachenez, fulary, szale, fichy itp. wszelkiego rodzaju i wielkości: bawełniane, barwione, drukowane, apretowane lub nie, gładkie, kiprowane lub krepowane	„	120.— (razem ze wszystkimi dodatkami)
303	Towary powroźnicze:		
	1. Liny (sznury), powrozy, także namazione, średnicy ponad 5 milimetrów	„	25.—
	2. nici i sznurki, średnicy od 1 do 5 milimetrów	„	40.—
304	Wiadra, drabiny sznurowe, podeszwy, gurdy i rzemieńne rozpędowe, uździenice, węże i inne towary powroźnicze, na innym miejscu nie wymienione	„	70.—
325	Chustki i szale, wełniane, tkane, także w niepodzielonych sztukach	„	300.—
z 360	Kołnierze, manszety, półkoszulki, niehaftowane i bez jedwabiu:		
	1. z bawełny:		
	a) białe	„	250.—
	b) inne	„	300.—
	2. z materii lnianej wszelkiego rodzaju	„	350.—
	Uwaga. Poszczególnych części haftowanych przy bieliznie damskiej i dziecinnej, jak na przykład gwiazdek, małych monogramów, pojedynczych kwiatów, nie uwzględnia się przy ocenieniu, jeżeli hafty te są umieszczone w sposób zupełnie podrzędny. Natomiast podlegają dodatkowi celnemu w wysokości 30 procent bielizna damska i dziecinna, bluzki i gorsety damskie z pojedynczymi wszy-		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 371	et enfants, les blouses et corsets avec légère application de dentelles et de broderies ainsi qu'avec des ajours de dentelles et de broderies qui sont cousus comme légers accessoires sur les cols, sur les encolures, sur les manches et sur les bordures.		
	Parapluies et parasols:		
	1. sans ornements de métaux précieux:		
	a) recouverts ou confectionnés en quantité dominante de dentelles et de broderies	pièce	5.—
	b) recouverts de tissus totalement ou partiellement de soie:		
	α) ornés de dentelles, de rubans, de broderies .	"	3.—
	β) sans ornements de ce genre	"	1.50
	c) recouverts d'autres tissus:		
	α) ornés de dentelles, de rubans, de broderies .	"	—.80
	β) sans ornements de ce genre	"	—.60
	Observations générales au chapitre V du tarif.		
	1. En tant que le tarif ne contient pas d'autres dispositions, les droits de douane visent les articles écrus. Les articles lessivés, demi-blanchis, blanchis, mercérisés et nitrés seront soumis à une surtaxe de 15%, les articles teints, tissés en plusieurs couleurs, pressés et imprimés, à une surtaxe de 20%.		
	Note. Ces surtaxes seront prélevées en pour-cent du droit de douane imposé aux articles écrus.		
	Dans les articles se débitant au mètre, la couleur et la matière des lisières latérales, la couleur des fils transversaux, les numéros, signes et marques de fabrique, imprimés ou tissés en couleur à l'extrémité de la pièce restent sans influence sur le dédouanement.		
	Quelques fils tissés ainsi que des lignes imprimées servant exclusivement pour indiquer la séparation des différentes parties du tissu à découper, ne seront pas pris en considération. Par contre, des lignes et dessins, tissés et imprimés aux extrémités du tissu comme ornements, seront pris en considération, à l'exception des tissus pour ombrelles.		
	2. Les tissus dessinés paient, outre la surtaxe fixée <i>sub</i> 1, une seconde surtaxe de 10% du droit le plus bas imposé au tissu écreu.		
	Note. Comme tissus dessinés (à l'exception des tulles, bobinets et petinets) sont considérés les tissus qui forment par leurs chaînes et duites principales des dessins, des figures, des fleurs, des arabesques et d'autres ornements semblables. En conséquence, ne sont pas considérés comme dessinés les tissus unis et d'armure toile, sergés, satins, et ceux qui ont l'aspect ondulé ou côtelé, produit par des tissages au moyen de chaînes et trames plus grosses.		
	3. Les tissus brochés, ainsi que les tissus à points de gaze, sont soumis à une surtaxe de 15%.		
	Note. Comme tissus brochés seront considérés les tissus dans lesquels se trouvent des dessins émergeant du fond, produits par une duite supplémentaire, qui n'apparaît que dans le dessin même. Rentrent également dans cette catégorie les tissus brochés à l'aiguille, les tissus lancés, ainsi que ceux dans lesquels les dessins sont formés par une chaîne supplémentaire.		

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
z 371	<p>Deszczochrony i parasole:</p> <p>1. bez ozdób z metali szlachetnych:</p> <p>a) pokryte lub wykonane przeważnie z koronek i haftów</p> <p>b) pokryte tkaniną jedwabną lub półjedwabną:</p> <p>α) z ozdobami z koronek, wstążek, haftów</p> <p>β) bez takich ozdób</p> <p>c) pokryte innymi tkaninami:</p> <p>α) z ozdobami z koronek, wstążek, haftów</p> <p>β) bez takich ozdób</p>	sztuka	5.—
	Uwagi ogólne do rozdziału V. taryfy celnej.		
	<p>1. O ile niema w taryfie innych postanowień, odnosi się cło do wytworów surowych. Towary ługowane, półbielone, bielone, merceryzowane lub nitrowane podlegają dodatkowi, wynoszącemu 15 procent, towary barwione, pstro-tkane, prasowane lub zadrukowane dodatkowi, wynoszącemu 20 procent.</p>		
	<p>NB. Dodatki te pobiera się procentowo od każdorazowej stopy celnej odnośnej tkaniny surowej.</p>		
	<p>Barwa i materiał brzegów podłużnych, barwa nitek poprzecznych, tudzież numery, znaki i marki fabryczne wydrukowane lub barwnie tkane przy końcu towaru nie mają przy towarach metrycznych żadnego wpływu na oclenie.</p>		
	<p>Przy ocleniu tkanin nie uwzględnia się pojedynczych wtkanych pasm lub pasków, które tylko odgraniczają poszczególne części tkaniny. Paski i desenie, umieszczone dla ozdoby na brzegach tkaniny, wywierają natomiast wpływ na oclenie. Wyjątek stanowią w tym względzie tkaniny na parasole.</p>		
	<p>2. Tkaniny deseniowane płacą oprócz dodatku, wymienionego w punkcie 1., nadto dalszy dodatek w wysokości 10 procent każdorazowej najniższej stopy celnej za tkaninę surową.</p>		
	<p>NB. Za deseniowane należy uważać (z wyjątkiem tiulu, hobi-netu i petinetu) wszystkie tkaniny, które przedstawiają w tle obrazy, figury, arabeski i podobne wzory, składające się z wątku i osnowy. Nie należy zatem uważać za tkaniny wzorowane: wszystkich tkanin gładkich, z wiązaniem z płótna i kiprowanych, serge, atlasów satynowych i takich tkanin, które swój wygląd prążkowany i falisty otrzymały tylko przez wplecenie silniejszych nitek osnowy i wątku.</p>		
	<p>3. Tkaniny broszurowane i tkaniny z wiązaniem z gazy podlegają dodatkowi celnemu, wynoszącemu 15 procent.</p>		
	<p>NB. Za broszurowane uważa się tkaniny, przy których wykonano wzory, odbijające się od tła, w ten sposób, iż użyto oprócz wątku zasadniczego nadto wątku osobnego, widocznego tylko we wzorze. Do tkanin broszurowanych należą w szczególności tkaniny broszurowane igłą, lancowane, oraz takie, przy których osobna osnowa służy do wytworzenia figury (wzory nakładane).</p>		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	<p>4. Les fils, les tissus, les tricotages et passementeries, fabriqués à l'aide de plusieurs matières textiles, à l'exception de la soie, sont soumis — à défaut d'autres prescriptions — aux mêmes droits que la matière soumise au droit le plus élevé. Des mélanges qui ne dépassent pas 5% du poids total restent sans influence sur le droit de douane.</p> <p>5. Les fils ne contenant de soie que 25% ou moins du poids total sont soumis à une surtaxe de 10% du droit appliqué aux fils. S'ils contiennent plus de 25% de soie, ils seront tarifés comme fils de soie. Les tissus, tricotages, pluches, passementeries, rubans et boutonneries qui contiennent de la soie, seront dédouanés comme suit :</p> <p>a) s'ils contiennent de la soie jusqu'à 10% inclusivement du poids total des matières textiles, ils seront soumis à une surtaxe de 20% ;</p> <p>b) s'ils en contiennent plus de 10 jusqu'à 50% inclusivement de ce poids, ils seront taxés comme demi-soie ;</p> <p>c) s'ils en contiennent plus de 50%, ils seront taxés comme soie.</p> <p>Dans les passementeries le poids de la soie sera calculé en ajoutant le poids des matières textiles et autres, entourées de soie. Les boutonneries seront taxées d'après la matière qui domine à la superficie extérieure.</p> <p>6. Les tissus, tricotages, broderies, dentelles, passementeries et autres produits textiles, combinés avec des fils de métaux communs, ni dorés ni argentés, seront tarifés avec une surtaxe de 5%. Tous ces produits, combinés avec des fils d'aluminium et d'autres métaux communs (numéros du tarif 583 et 631), même avec des paillettes et d'autres produits semblables en fils de métaux communs, paient également cette surtaxe de 5%. Les broderies faites seulement de ces fils sur un fond qui n'est pas de soie, seront taxées d'après les points 1 b et 2 b du numéro 282 du tarif avec une surtaxe de 5%, même s'il n'y a pas de broderies d'autres matières.</p> <p>7. Les tissus, tricotages, passementeries, broderies, dentelles et autres produits textiles, combinés avec des fils et filés en or ou en argent dont le poids ne dépasse pas 25% du poids total des matières textiles, paient une surtaxe de 25% ; une fois dépassé le poids de 25%, ils seront dédouanés comme produits en or ou en argent (numéro 532 du tarif).</p> <p>Tous ces produits, combinés avec des fils dorés ou argentés ou bien avec des filés de métaux communs dorés ou argentés, même avec des paillettes dorées ou argentées et d'autres produits semblables en fils dorés ou argentés, paient une surtaxe de 12%. Les broderies faites seulement de ces fils et filés payeront une surtaxe de 12% sur le droit fixé au numéro 282 1 b et 2 b, respectivement au numéro 342, même s'il n'y a pas de broderies d'autres matières.</p> <p>8. Les ouvrages en fils textiles et en feutres pourvus d'ourlets simples, d'un nombre restreint de coutures et d'accessoires ordinaires, ne sont pas à tarifier comme les ouvrages cousus, mais ils sont seulement soumis à une surtaxe de 15% en plus du droit le plus bas pour les ouvrages de fils ou pour le feutre; les tissus à points de filet de ce genre sont soumis aux mêmes droits que les tissus à points de maille découpés ou cousus. S'il n'y a pas d'exceptions prévues, les ouvrages de fils ajustés ou découpés, sans travail à l'aiguille,</p>		

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
	<p>4. Przędziwa, tkaniny, materye haftowane i wyroby pasamonicze, sporządzone z kilku przędziw, z wyjątkiem jedwabiu, należy eksportować, o ile niema pod tym względem innego postanowienia, podług tego materyału, który podpada najwyższej stopie celnej. Dodatki, nie przekraczające 5 procent ogólnej wagi, nie mają wpływu na ocenie.</p> <p>5. Przędze, nie obejmujące więcej jedwabiu jak 25 procent wagi ogólnej, podlegają nadto dodatkowi w wysokości 10 procent do cła materyału zasadniczego. Jeżeli zawierają więcej jak 25 procent jedwabiu, wówczas ocli się je jako przędze jedwabne. Tkaniny wszelkiego rodzaju, towary dziane, plusze, pasamony, towary guzikarskie, wstążki, które zawierają domieszkę jedwabiu, ocli się w sposób następujący:</p> <p>a) jeżeli jedwab wynosi do 10 procent wagi ogólnej użytych przędziw, wymierzy się dodatek do cła w wysokości 20 procent;</p> <p>b) jeżeli jedwab wynosi więcej jak 10 aż do 50 procent włącznie wagi powyższej, ocli się je tak jak półjedwabne;</p> <p>c) jeżeli zawierają więcej jak 50 procent jedwabiu w stosunku do wagi tej, tak jak jedwabne.</p> <p>Przy pasamonach dodaje się do wagi jedwabiu także wagę tkackich i innych materyałów owiniętych jedwabiem. Towary guzikarskie ocli się według materyału, który przeważa na stronie przedniej.</p> <p>6. Tkaniny, towary dziane i pończoszkowe, hafty, koronki, oraz towary pasamonicze i inne wyroby tkackie w połączeniu z nitkami z metali nieszlachetnych, niepozlacanymi ani nieposrebrzanymi podlegają dodatkowi celnemu w wysokości 5 procent. Wszystkie te wytwory z nitkami z aluminium i innych metali zwyczajnych (Nr. t. 583 i 631), także z błyskotkami i podobnymi ozdobami z metali zwyczajnych, podlegają również dodatkowi w wysokości 5 procent. Hafty, wykonane jedynie takimi nitkami na tle niejedwabnem, należy obłożyć według punktu 1 b i 2 b, Nr. t. 282 dodatkiem celnym w wysokości 5 procent także wtedy, gdy równocześnie nie użyto do haftu żadnego innego materyału.</p> <p>7. Tkaniny, towary dziane i pończoszkowe, pasamony, hafty, koronki i inne wyroby z przędziw z nitkami złotymi lub srebrnymi aż do 25 procent ogólnej wagi materyałów przędzarskich opłacają dodatek do cła w wysokości 25 procent; zresztą ocli się je jak towary złote, względnie srebrne (Nr. t. 532).</p> <p>Wszystkie te towary z nitkami pozlaczanymi lub posrebrzanymi albo z przędziw metalowych pozlaczanych lub posrebrzanych, także z błyskotkami pozlaczanymi i posrebrzanymi oraz podobnymi ozdobami tak samo wykonanymi podlegają dodatkowi celnemu w wysokości 12 procent. Hafty, wykonane tylko z takich nitok lub przędz, płacą dodatek do cła Nru t. 282, punkt 1 b i 2 b, względnie Nru t. 342, wynoszący 12 procent także wtedy, gdyby nie użyto do haftu żadnego innego materyału.</p> <p>8. Przędziwa i pilśnie, zaopatrzone tylko pojedynczymi rąbkami, pojedynczymi szwami i zwyczajnymi dodatkami, ocli się nie jak towary szyte, lecz obłoży je jedynie dodatkiem celnym w wysokości 15 procent do najniższej w danym razie stopy celnej dla przędziwa lub pilśni; z takimi towarami siatkowymi postępować się będzie jak z towarami dzianymi, pokrajanymi lub zeszytymi. O ile nie</p>		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	<p>sont soumis aux mêmes droits que les ouvrages de fils entrant en pièce à débiter au mètre, mais avec une surtaxe de 5⁰/₀.</p> <p>Note. Comme tissus ajustés seront considérés les produits, dans lesquels les parties différentes sont marquées par des dessins, par l'estampage, par des fils plus-gros ou des fils tirés ou d'une couleur distincte dont les parties ont reçu la forme de fichus, de couvertures de lit, d'essuie-mains, de serviettes, de couvertures, etc., ainsi que les coupons jusqu'à 4 m. de longueur en tissus de laine du numéro 321 du tarif.</p> <p>Comme accessoires simples sont considérés: les ourlets, boutons, boutonniers, boucles, agrafes de couturière, etc. Les dentelles, passementeries, broderies et ruches ne seront pas considérées comme accessoires simples.</p> <p>9. Les vêtements, les articles de mode et autres objets cousus, combinés avec des fils et filés en métaux communs, paient une surtaxe de 5⁰/₀; et quand ils sont combinés avec des fils et filés en or ou en argent, ou avec des fils et filés dorés ou argentés, ils paient une surtaxe de 20⁰/₀ sur le droit des marchandises cousues respectives.</p> <p>10. Les perles en verre, en porcelaine, en métaux communs, les baguettes en baleine, les paillettes en gélatine, tissées ou incorporées, resteront sans influence sur le dédouanement, en tant que ces accessoires ne dominent pas quant à la quantité ou ne forment pas de broderies.</p> <p>11. Les articles en matières textiles qui ne sont pas ouvrés par la couture, mais d'une autre manière, seront tarifés comme articles cousus.</p> <p>12. Les articles en matières textiles cousus qui sont faits de diverses matières, seront dédouanés selon la matière dominant en quantité à la superficie extérieure.</p> <p>Les doublures, boutons, passementeries, rubans, empiècements, garnitures, parties brodées, etc., n'influent pas sur le dédouanement. De même, pour les fichus, châles, etc., il n'est pas tenu compte des franges ordinaires tissées, même si elles sont liées, mais non cousues.</p> <p>13. Les paillasses, les matelas et les coussins seront taxés pour un tiers de leur poids comme articles cousus selon la qualité du tissu extérieur et pour les deux tiers de leur poids selon la qualité de la matière dont ces articles sont remplis.</p> <p>14. Là où on devrait couper un article fini pour fixer le taux du dédouanement et que l'importateur n'y consentirait pas, on prendra comme base de la tarification le taux le plus élevé de la position du tarif à appliquer au tissu. Pour éviter cette manière de dédouanement, l'importateur peut présenter un décimètre carré de la matière dont l'article fini est fait. En cas de doute que la matière présentée soit de la même qualité, on examinera la qualité en découpant un fragment de l'article fini.</p>		
ex 374	2. Cuir en blanc (Blankleder) de tout genre et de toute couleur	100 kg	80.—
	<p>Observation au No. 374. Sont considérées comme dépouilles de cuir toutes les parties périphériques des peaux tannées qui restent après qu'on en a découpé le croupon, c'est à dire les parties de la peau de la tête, du cou, de la poitrine, des jambes et du ventre. Ces articles seront soumis au droit fixé pour secondes semelles, de 55 dinars les 100 kilogrammes.</p>		

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
	<p>przewidziano wyjątków, ocli się przędziwa, odznaczone lub porożcinane bez szycia, jak przędziwa, nadchodzące w sztuce jako towar metryczny, jednak z dodatkiem 5 procent.</p> <p>NB. Za tkaniny odznaczone należy uważać te wyroby, przy których przez deseniowanie, zadrukowanie, przez grubsze lub przeciągnięte nitki albo przez nitki odmiennie ubarwione odgraniczono poszczególne części, tak iż one otrzymały skutek tego kształt chustek, prześcieradeł, ręczników, serwetek, kap i t. p. Za towary takie uchodzą także odcięte sztuki tkanin wełnianych Nru t. 321, długości aż do czterech metrów.</p> <p>Za dodatki pojedyncze uważa się: obrąbki, guziki, dziurki na guziki, sprzączki, haftki itp. Koronek, pasamonów, haftów i ryszek nie uważa się za dodatki pojedyncze.</p> <p>9. Odzież, towary modne i inne towary konfekcyjne w połączeniu z nitkami z metali nieszlachetnych opłacają dodatek do cła, wynoszący 5 procent, a towary z nitkami złotymi i srebrnymi, tudzież z nitkami pozłacanymi lub posrebrzanymi dodatek w wysokości 20 procent do cła odnośnych towarów.</p> <p>10. Perły szklane, porcelanowe lub metalowe, laseczki fiszbinowe, błyskotki z żelatyny, wtkane, włożone lub wrobione nie wywierają wpływu na oclenie, o ile dodatki te nie przeważają co do ilości ani nie zostały użyte do haftów.</p> <p>11. Towary z materyi tkackich, sporządzone nie przez szycie lecz w inny sposób, ocli się tak jak towary szyte.</p> <p>12. Przedmioty szyte z przędziw, składające się z kilku różnych materyi, ocli się według tej materyi, która przeważa na stronie zewnętrznej odnośnego przedmiotu ze względu na rozciągliwość.</p> <p>Podszewek, guzików, pasamonów, wstążek, szlaczków, obszytych części haftowanych itd. nie uwzględnia się przy ocleniu. Poszczególne chustki i szale z zadrukowanych tkanin bawełnianych z grubymi frendzlami, także wiązane lecz nie szyte, nie opłacają z powodu frendzli żadnego dodatku.</p> <p>13. Wypchane łózka, poduszki, sienniki ocli się w jednej trzeciej części wagi jako towary konfekcyjonowane według jakości materyi, użytych na pokrycia, a w dwóch trzecich częściach według jakości wypchania.</p> <p>14. Gdyby dla oznaczenia cła zasadniczego musiano pociąć jakkolwiek towar gotowy, a dowożący nie zgadzał się na to, należy przypisać jako cło zasadnicze najwyższą stopę celną odnośnej pozycji taryfowej. Dla uniknienia powyższego zarządzenia może jednak dowożący dostarczyć z materiału wytworu, przypadającego do oclenia, kawałek w wymiarze jednego decymetra kwadratowego. Gdyby było wątpliwe, czy dostarczony kawałek ma tę samą jakość, należy odłączyć kawałek z gotowego towaru.</p>		
z 374	2. Blanki wszelkiego rodzaju i wszelkiej barwy	100 kg	80—
	<p>Uwaga do Nru 374. Za odpadki skóry uważa się wszystkie boczne części skór garbowanych, które pozostają po wycięciu z nich kuponów, to jest części skóry z głowy, szyji, piersi, nóg i brzucha. Towar ten podlega stopie celnej, ustanowionej dla skóry podpodeszew, w wysokości 55 dynarów za 100 kg.</p>		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 379	Chaussures de cuir brut ou tanné et apprêté de toute manière, même de peaux en poils:		
	2. Autres chaussures, à l'exception des bottes et bottines, même en combinaison avec d'autres matières, la paire pesant:		
	a) plus de 1·250 <i>kg</i>	100 <i>kg</i>	270·—
	b) plus de 0·750 jusqu'à 1·250 <i>kg</i>	"	350·—
	c) plus de 0·400 jusqu'à 0·750 <i>kg</i>	"	400·—
	d) 0·400 <i>kg</i> ou moins	"	400·—
394	Tuyaux, courroies, bandages en caoutchouc pour roues; chapes pour tuyaux ou cercles destinés à servir de roues; bandes de caoutchouc et de guttapercha, même tissus imprégnés ou enduits de caoutchouc ou de guttapercha, avec dessous ou couches intermédiaires en caoutchouc et en guttapercha ou avec couches intermédiaires en tissus, même combinés avec des métaux communs ou leurs alliages	"	120·—
405	Tapis pour parquets:		
	1. Nattes et produits similaires de jonc et de paille, bruts, teints, même vernis	"	20·—
	2. Autres tapis et produits similaires faits de matières végétales, à l'exception de jonc et de paille, bruts, teints, vernis, même avec doublures en feutre ou en tissus	"	45·—
406	Vannerie et ouvrages tressés, communs et grossiers, appropriés pour emballage et transport des marchandises ou pour voitures, en baguettes décortiquées ou non décortiquées, ou en copeaux de bois, même combinés avec des matières communes:		
	1. non blanchis, non teints, non vernis	"	20·—
	2. blanchis, teints, vernis	"	30·—
407	Vannerie et ouvrages tressés de n'importe quelles matières végétales de tressage, la sparterie exceptée, même blanchis, teints, ou combinés avec d'autres matières communes, à l'exception de fils et de tissus:		
	1. pesant par pièce plus de 1 <i>kg</i>	"	45·—
	2. pesant par pièce de 500 grammes jusqu'à 1 <i>kg</i>	"	60·—
	3. pesant par pièce moins de 500 grammes	"	100·—
	Observation. Les doublures de tissus de chanvre grossiers et autres de ce genre ne sont pas considérées, pour ces ouvrages, comme combinaison avec des fils et des tissus.		

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
z 379	Obuwie ze skóry wszelkiego rodzaju surowej lub garbowanej i dalej przysposobionej, także ze skór owłosionych:		
	a) para o wadze powyżej 1 250 kg	100 kg	270.—
	b) para o wadze powyżej 0·750 kg do 1·250 kg	„	350.—
	c) para o wadze powyżej 0·400 kg do 0·750 kg	„	400.—
	d) para o wadze poniżej 0·400 kg	„	400.—
394	Węże, rzemienie, obręcze z kauczuku do kół; osłony ochronne (płaszczki) do wężów lub obręczy przeznaczonych do kół; paski kauczukowe i gutaperkowe, także tkaniny, napojone lub powleczone kauczukiem lub gutaperką, z podkładkami lub wstawkami z kauczuku i gutaperki lub z wkładkami z tkanin, także w połączeniu z nieszlachetnymi metalami lub ich aliażami	„	120.—
405	Maty na podłogi:		
	1. maty i podobne wyroby z trzciny (sitowia) i słomy, surowe, barwione, także pokostowane	„	20.—
	2. inne maty i podobne wyroby z materiałów roślinnych, z wyjątkiem trzciny (sitowia) i słomy, surowe, barwione, pociągnięte, także z podkładkami z pilśni lub tkanin	„	45.—
406	Towary koszykarskie i plecionki, zwyczajne i ordynarne, zdadne do pakowania i transportu towarów lub do wozów, z prętów nieobranych lub obranych z kory albo też z wiór, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi:		
	1. niebielone, niebarwione, niepokostowane	„	20.—
	2. bielone, barwione, powleczone farbą (także pokostowane)	„	30.—
407	Towary koszykarskie i plecionki z jakichbądź materiałów roślinnych do plecienia, z wyjątkiem sparteryi, także bielone, barwione lub w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi, wyjąwszy przędzy i tkaniny:		
	1. o wadze pojedynczych sztuk, przenoszącej 1 kilogram	„	45.—
	2. o wadze pojedynczych sztuk, wynoszącej 500 gramów do 1 kilograma	„	60.—
	3. o wadze pojedynczych sztuk mniejszej niż 500 gramów	„	100.—
	Uwaga. Za połączenia z przędziami i tkaninami nie należy uważać podkładek przy tego rodzaju towarach z grubszych tkanin konopnych i podobnych.		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
408	Vannerie et ouvrages tressés, la sparterie exceptée, polis, laqués, vernis, bronzés, dorés ou argentés . .	100 <i>kg</i>	125·—
412	Ouvrages de brosseurie et balais: 1. combinés avec du bois, non laqué et non poli, avec du fer ou du roseau: <i>a)</i> en matières végétales ou en succédanés de fibres végétales et en matières similaires <i>b)</i> en soies d'animaux et en succédanés des soies d'animaux, en plumes teintes, même en matières (végétales et animales) mélangées 2. combinés avec du bois laqué et poli, même avec du fer ou du roseau: <i>a)</i> en matières végétales ou en succédanés de fibres végétales et autres matières similaires <i>b)</i> en soies d'animaux et en succédanés des soies d'animaux, en plumes teintes, même en matières (végétales et animales) mélangées	" "	35·— 90·— 70·— 140·—
ex 413	Brosses et balais fins: 1. combinés avec des matières communes autres que celles dénommées au No. 412 2. combinés avec des matières fines	" "	200·— 300·—
Observation aux Nos. 412 et 413. Les fils textiles et en métaux communs, servant pour fixer les touffes des brosses ou des balais à leur base, restent sans influence sur le dédouanement.			
427	Ouvrages de charpenterie pour constructions: <i>a)</i> bruts <i>b)</i> teints, vernis, laqués	" "	8·— 12·—
428	Ouvrages de tonnellerie: 1. fûts et tonneaux, ainsi que bois de tonnellerie rabotés et complètement façonnés (doutes): <i>a)</i> fûts bruts avec cercles en bois, même décomposés <i>b)</i> fûts teints, vernis ou autrement travaillés, même avec cercles en métaux, même décomposés 2. Cuves, cuveaux et ouvrages similaires, composés ou décomposés, teints, vernis, combinés ou non avec d'autres matières	" "	9·— 11·— 11·—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
408	Towary koszykarskie i plecionki z wyjątkiem sparteryi, polerowane, lakierowane, pokostowane, bronzowane, pozłacane i posrebrzane	100 kg	125.—
412	<p>Towary szczotkarskie i miotły:</p> <p>1. w połączeniu z drzewem nie lakierowanym i nie politurowanym, z żelazem lub trzcina:</p> <p>a) z materyałów roślinnych lub materyałów, zastępujących włókna roślinne, i podobnych materyałów</p> <p>b) ze szczeciny zwierzęcej i jej surogatów, z farbowanych piór, także z materyałów mieszanych (roślinnych i zwierzęcych)</p> <p>2. w połączeniu z drzewem lakierowanym i politurowanym, także z żelazem lub trzcina:</p> <p>a) z materyałów roślinnych lub materyałów, zastępujących włókna roślinne, i podobnych materyałów</p> <p>b) ze szczeciny zwierzęcej i surogatów szczeciny, z barwionych piór, także z materyałów mieszanych (roślinnych i zwierzęcych)</p>	<p>„</p> <p>„</p> <p>„</p> <p>„</p> <p>„</p> <p>„</p>	<p>35.—</p> <p>90.—</p> <p>70.—</p> <p>140.—</p>
z 413	<p>Przednie szczotki i miotły:</p> <p>1. w połączeniu z innymi materyałami zwyczajnymi, prócz wymienionych pod Nr. 412.</p> <p>2. w połączeniu z materyałami przednimi</p> <p>Uwaga do Nrów 412 i 413. Przędziwa z towarów tkackich i druty z metali zwyczajnych, którymi kosmyki szczotek lub mioteł są przymocowane do podstawy, nie wywierają wpływu na oclenie.</p>	<p>„</p> <p>„</p>	<p>200.—</p> <p>300.—</p>
427	<p>Roboty ciesielskie do celów budowlanych:</p> <p>a) surowe</p> <p>b) pomalowane, pokostowane, lakierowane</p>	<p>„</p> <p>„</p>	<p>8.—</p> <p>12.—</p>
428	<p>Towary bednarskie:</p> <p>1. Beczki i kadzie, jakoteż drzewo beczkowe heblowane i zupełnie obrobione (klepki):</p> <p>a) surowe beczki z obręczami drewnianymi, także rozebrane</p> <p>b) beczki, pomalowane, pokostowane lub w inny sposób obrobione, także z obręczami metalowymi, także rozebrane</p> <p>2. Cebry, kufy itp., złożone lub rozebrane, pomalowane, pokostowane, połączone z innymi materyałami lub nie</p>	<p>„</p> <p>„</p> <p>„</p>	<p>9.—</p> <p>11.—</p> <p>11.—</p>

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
431	Listwy drewniane do mebli i ram, także pociągnięte masą i w połączeniu z materiałami zwyczajnymi i przednimi :		
	1. bez inkrustacji, bez wciśniętych deseni i ozdób :		
	a) surowe	100 kg	20.—
	b) w sposób ordynarny pomalowane, pokostowane, polerowane, fornirowane	"	35.—
	c) przednio pomalowane, bronzowane, pozłacane, posrebrzane	"	50.—
	2. z inkrustacją, z wyciśniętymi deseniami, przednimi rzeźbami na drzewie i ozdobami :		
	a) surowe	"	25.—
	b) ordynarnie malowane, pokostowane, polerowane, fornirowane	"	50.—
	c) przednio malowane, bronzowane, pozłacane, posrebrzane	"	65.—
433	Towary z drzewa na innem miejscu osobno nie wymienione, heblowane, lecz nie dokładnie, gładkie lub odznaczone, ordynarnie toczone lub ordynarnie wyrzynane, także sklejone, spojone, lub w inny sposób połączone :		
	1. z miękkiego drzewa lub fornirowane miękkim drzewem :		
	a) surowe, bez połączenia z innymi materiałami	"	20.—
	b) surowe, w połączeniu z metalami zwyczajnymi, nieniklowanymi i niezdobionymi	"	25.—
	c) bejcowane, malowane, lakierowane, pokostowane, polerowane, także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi i ze skórą	"	30.—
	2. z twardego drzewa, także fornirowane takim drzewem :		
	a) surowe bez połączenia z innymi materiałami	"	25.—
	b) surowe, w połączeniu z metalami zwyczajnymi, nieniklowanymi i niezdobionymi	"	30.—
	c) bejcowane, malowane, lakierowane, pokostowane, polerowane, także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi i ze skórą	"	40.—
	3. z drzewa przedniego, drogiego, także fornirowane takim drzewem :		
	a) surowe, bez połączenia z innymi materiałami lub tylko w połączeniu z metalami zwyczajnymi, nieniklowanymi i niezdobionymi	"	45.—
	b) bejcowane, malowane, pokostowane, lakierowane, polerowane, także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi i skórą	"	70.—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
434	<p>Autres ouvrages en bois, même combinés avec des matières communes et fines, en tant que cette combinaison ne les soumet pas à des droits plus élevés (à l'exception des meubles rembourrés et recouverts):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ouvrages fins de tournerie, ouvrages rabotés avec précision, imitations de sculptures fines, obtenues par la pression, la pyrogravure et par la machine à fraiser (ornementations), combinés avec du cuir ou des matières communes 2. ouvrages finement taillés ou sculptés; ouvrages en bois finement teints, bronzés, dorés et argentés (à l'exception des baguettes et cadres) 3. ouvrages en bois avec incrustations (ouvrages en boule, intarsies, mosaïques en bois) <p>Observations aux Nos. 433 et 434. 1. Les meubles et les parties de meubles (plaques pour sièges, dossiers et appuis) non rembourrés, en bois massif dur, mais pas fin, courbé, même combinés avec du bois non courbé, même plaqués avec du bois dur, ou combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, avec des parties tournées, perforées ou avec des ornements obtenus par la pression, la pyrogravure, au mordant ou par la machine à fraiser, — seront dédouanés au taux de 42 dinars les 100 kilogrammes.</p> <p>2. Seront considérés comme rabotés avec précision les articles — à l'exception des meubles, caisses, ustensiles de cuisine, etc. — qui présentent une surface très polie, nette, exécutée avec la plus grande exactitude, tels que: règles, parties en bois pour instruments de physique, etc.</p> <p>3. Seront considérés comme profilés simplement les articles sur lesquels les rainures s'étendent sans interruption sur toute la longueur, de sorte que la coupe en travers est exactement la même partout.</p>	<p>100 kg</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>60.—</p> <p>80.—</p> <p>120.—</p>
435	<p>Meubles rembourrés sans distinction et parties de ces meubles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. non recouverts 2. recouverts: <ol style="list-style-type: none"> a) de soie pure ou de demi-soie, de dentelles, de broderies, de velours, de peluche et d'imitations de tissus veloutés et pelucheux; de cuir b) d'autres matières 	<p>"</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>80.—</p> <p>150.—</p> <p>100.—</p>
448	<p>Cartons, cartons en feuilles, papier-carton, même formés de plusieurs couches de papier, même teints en pâte ou teints ultérieurement:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. communs, non lissés, recouverts de goudron, d'asphalte, de graphite, de vernis ou de matières similaires 2. carton lustré et carton-cuir 	<p>"</p> <p>"</p>	<p>3.50</p> <p>20.—</p>

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
434	<p>Inne towary z drzewa, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi i przednimi, o ile wskutek tego nie podpadają pod wyższe stopy celne (z wyjątkiem mebli wyścielonych i obitych):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. przednio toczone, dokładnie heblowane, naśladowania przednich robót snycerskich (ozdób), wykonanych przez prasowanie, wypalanie i zapomocą pilarki, w połączeniu ze skórą lub materiałami zwyczajnymi 2. z przednią robotą snycerską lub rzeźbiarską; towary drewniane, przednio malowane, bronzowane, pozłacane i posrebrzane (z wyjątkiem listew drewnianych i ram) . . 3. Towary drewniane z wykładaniem (boule, intarzye, mozaika drzewna) <p>Uwaga do Nrów 433 i 434. 1. Meble i ich części (siedzenia, oparcia tylne i boczne), nie wyścielane, z masywnego, twardego, lecz nie przedniego drzewa giętego, także w połączeniu z drzewem niegiętym, także fornirowane drzewem twardym albo w połączeniu z plecionkami ze słomy, trzciny do wyplatania krzeseł itp., z częściami toczonymi, dziurkowanymi albo z ozdobami wytłaczanymi, wypalnymi, wygryzanymi lub wykonanymi pilarką, podlegają cłu w wysokości 42 dynarów za 100 kg.</p> <p>2. Za dokładnie heblowane uważa się, z wyjątkiem mebli, skrzyń, sprzętów kuchennych itd., takie towary, które przedstawiają powierzchnię bardzo gładką, czystą, wykonaną z największą dokładnością, jak linie, części drewniane do przyrządów fizycznych itd.</p> <p>3. Za zwyczajnie profilowane uważa się takie artykuły, przy których żłobkowanie ciągnie się bez przerwy przez całą długość tak, iż przekrój jest wszędzie zupełnie równy.</p>	<p>100 kg</p> <p>„</p> <p>„</p>	<p>60—</p> <p>80—</p> <p>120—</p>
435	<p>Mebles wyścielane bez różnicy i części takich mebli:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. bez pokrycia 2. z pokryciem <ol style="list-style-type: none"> a) z jedwabiu lub półjedwabiu, z koronek, haftów, aksamitu, pluszu lub tkanin w rodzaju aksamitu i pluszu; ze skóry b) z innych materiałów 	<p>„</p> <p>„</p> <p>„</p>	<p>80—</p> <p>150—</p> <p>100—</p>
448	<p>Tektury, okładki tekturowe, kartony, także sporządzone z kilku warstw papieru, także barwione w masie lub później:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ordynarne, szorstkie po obu stronach, powleczone mazią, asfaltem, grafitem, pokostem itp. 2. tektura glancowana i skórzana 	<p>„</p> <p>„</p>	<p>3·50</p> <p>20—</p>

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	3. teint en blanc ou en couleurs, recouvert de papier blanc ou coloré	100 kg	10.—
	4. laqué, avec dessins obtenus par l'estampage, par la pression ou d'une autre manière, cartons de photographes et de peintres (carton de Bristol)	"	20.—
	Observation. Sous le No. 448, 1, rentrent également le carton-bois, le carton-paille, goudronnés, même combinés avec du plomb, en feuilletes, de même le carton-pierre. Le carton-bois, cuit à l'étuvée, qui a reçu la couleur de cuir avant d'être passé à la meule, ainsi que le carton lissé à la machine, non lustré, n'imitant pas le cuir, non ouvré d'une des manières indiquées aux points 2, 3 et 4, est également repris sous le No. 448, 1.		
450	Papier d'emballage:		
	1. non lissé, non teint	"	6.—
	2. non lissé, teint	"	8.—
	3. autre	"	10.—
ex 451	Papier à imprimer, à dessiner, à écrire, papier pour comptes, papier postal et autre papier, non dénommé ailleurs, unicolore ou de différentes couleurs, satiné ou non:		
	1. papier à imprimer	"	11.—
	2. papier à dessiner	"	25.—
	3. tout autre papier, à l'exception du papier réglé	"	14.—
453	Papier de soie, papier dit chinois, blanc ou en couleurs:		
	1. papier pour copier	"	20.—
	2. papier d'emballage, papier de soie pour autres usages	"	20.—
467	Sacs, cornets et articles similaires, à l'exception des enveloppes, non imprimés:		
	1. sans combinaison avec d'autres matières:		
	a) en papier d'emballage	"	15.—
	b) autres	"	50.—
	2. en combinaison avec d'autres matières (toile, gélatine, feuilles d'étain, papier métallique et matières similaires)	"	50.—
470	Livres de compte, carnets, couvertures pour reliures, porte-feuilles, boîtes et étuis, blocs simples et de luxe, calendriers à suspendre et autres (à l'exception des calendriers ayant un contenu littéraire), supports pour calendriers à suspendre, même avec images, tous ces articles combinés avec des matières communes et fines	"	60.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
	3. biała lub kolorowo malowana, pokryta papierem białym lub kolorowym	100 kg	10 —
	4. lakierowana, bronzowana z wzorami wtłoczonymi, wyciśniętymi lub wykonanymi w inny sposób, kartony dla fotografów i malarzy (karton brystolowy)	"	20 —
	Uwaga. Według Nru t. 448, p. 1., należy odliczyć także tekturę z drzewa, słomę, mazioną, także w połączeniu z płytkami ołowianymi, a również karton kamienny w tablicach. Parzoną papę drzewną, której przed wypolerowaniem nadano barwę skóry, tudzież karton maszynowy, gładzony, nie błyszczący i nie w rodzaju skóry, ani nie obrobiony według punktu 2, 3 i 4, odliczyć również według Nru t. 448, p. 1.		
450	Papier do pakowania:		
	1. szorstki, niebarwiony	"	6 —
	2. szorstki, barwiony	"	8 —
	3. inny	"	10 —
z 451	Papier do drukowania, rysowania, pisania, na rachunki, także papier pocztowy i papier nie wymieniony gdzieindziej, jednolub różnokolorowy, satynowany lub nie satynowany:		
	1. papier drukarski	"	11 —
	2. papier rysunkowy	"	25 —
	3. każdy inny papier, z wyjątkiem liniowanego	"	14 —
453	Papier jedwabny, tak zwany chiński, biały lub kolorowy:		
	1. papier do kopiowania	"	20 —
	2. papier do pakowania oraz papier jedwabny do innych celów	"	20 —
467	Worki, trąbki i inne podobne wyroby z wyjątkiem kopert, nie-drukowane:		
	1. bez połączenia z innymi materiałami:		
	a) z papieru do pakowania	"	15 —
	b) inne	"	50 —
	2. w połączeniu z innymi materiałami (płótnem, żelatyną, staniolem, papierem metalowym i podobnymi materiałami)	"	50 —
470	Księgi handlowe, notesy, okładki, mapy, pudełka i puzderka, bloki zwyczajne i zbytkowne, kalendarze ściennie i inne (z wyjątkiem kalendarzy treści literackiej), okładki do kalendarzy ściennych, także z obrazkami, wszystko to także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi i przednimi	"	60 —

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
492	Ouvrages en ciment, même mélangé d'asbeste ou d'autres matières, même creux ou perforés : 1. unicolores, ni égrisés, ni polis, ni profilés, ni ornementés, ni teints, ni laqués, même avec carcasse de fer 2. multicolores, égrisés, polis, bronzés, laqués, profilés, même avec carcasse de fer ou revêtus d'asphalte et de matières similaires 3. ornements pour constructions (figures, vases, etc.) . 4. objets de luxe de toute sorte Observation. L'éternite rentre sous le No. 492, 2.	100 <i>kg</i> „ „ „	5.— 10.— 30.— 60.—
ex 495	Briques, tuiles et tuiles creuses: 1. de matières ordinaires, non réfractaires, cuites ou non: <i>a)</i> non engobées, non façonnées, non imprégnées, non vernissées <i>b)</i> engobées, façonnées, imprégnées, vernissées 2. de matières réfractaires	„ „ „ „	—·15 —·40 —·50
504	Ouvrages en grès, en majolique ou en faïence et autres ouvrages en grès fin, non spécialement dénommés: 1. unicolores, blancs ou teints en masse, même avec reliefs 2. multicolores, même avec ornements d'une seule ou de plusieurs couleurs, peints, dorés, argentés, avec enduit lustré ou métallique 3. objets d'ornement pour chambres, de même articles de fantaisie, tels que figures, statuettes et objets de luxe similaires	„ „ „	20.— 30.— 80.—
505	Porcelaine et ouvrages analogues à la porcelaine (porcelaine tendre, porcelaine anglaise ou frittée, porcelaine sans couverte, biscuit, parian et porcelaine jaspée), avec ou sans autres ornements: 1. Vaisselle de table et de cuisine et autres ouvrages, à l'exception de ceux énumérés dans l'alinéa 2: <i>a)</i> blancs ou teints en pâte, même avec reliefs et bordures teintes ou dorées en toute largeur et façon <i>b)</i> avec peintures ou arabesques dorées, avec fleurs ou avec ornements similaires, imprimés, argentés, dorés, même combinés avec des matières communes	„ „	20.— 30.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
492	Towary z cementu, także mieszane z azbestem lub innymi materiałami, także wydrążone lub dziurkowane:		
	1. jednokolorowe, nie szlifowane, nie polerowane, nie profilowane, nie ozdobione, nie pomalowane i nie lakierowane, także z wkładkami z żelaza	100 kg	5.—
	2. różnokolorowe, szlifowane, polerowane, bronzowane, lakierowane, profilowane, z wkładkami z żelaza lub wyłożone asfaltem itp.	„	10.—
	3. ornamenty budowlane (figury, wazy itp.)	„	30.—
	4. towary zbytkowne wszelkiego rodzaju	„	60.—
	Uwaga. Łupek eternitowy podpada pod Nr. t. 492, 2.		
z 495	Kamienie murowe, dachówki i cegły wydrążone:		
	1. z materiałów zwyczajnych, nie ogniotrwałych, palone lub niepalone:		
	a) nie pomalowane, nie fasonowane, nie impregnowane, nie polewane	„	—15
	b) malowane, fasonowane, impregnowane, polewane	„	—40
	2. z masy ogniotrwałej	„	—50
504	Towary z masy kamiennej, z majoliki lub fajansu, jakoteż na innym miejscu nie wymienione towary z przedniego materiału kamiennego:		
	1. jednokolorowe, białe lub barwione w masie, także z rzeźbą wypukłą	„	20.—
	2. różnokolorowe, także z ozdobami jednokolorowymi lub różnokolorowymi, malowane, złocone, srebrzone, z powłoką połyskującą lub metalową	„	30.—
	3. Przedmioty do ozdoby pokoju, także towary galanteryjne, jak figury, posążki i podobne przedmioty zbytkowne	„	80.—
505	Porcelana i towary w rodzaju porcelany (porcelana miękka, porcelana angielska lub frytowa, porcelana niepolewana, bisquit, parian i jaspis), z innymi ozdobami lub bez nich:		
	1. Naczynie stołowe i kuchenne i inne towary z wyjątkiem wyliczonych w punkcie 2.:		
	a) białe lub barwione w masie, także z brzegami barwionymi lub złoconymi	„	20.—
	b) z malowidłami lub połączanymi arabeskami, kwiatami lub podobnymi ozdobami, drukowane, posrebrzane, połączone, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi	„	30.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
<p>2. Towary zbytkowne i galanteryjne dla ozdoby pokoju, jak wazy, posążki, figurki, kwiaty, rośliny, bukiety, wieńce itp.</p> <p>a) białe i jednobarwne bez malowań, bez złocenia i bez ozdób z miedzi i aliażów miedzi</p> <p>b) wielobarwne ze złoceniem, malowaniem i ozdobami z miedzi i aliażów miedzi</p> <p>Uwaga. Za brzegi barwione lub złoczone uważa się linie bieżące, także krzywe, bez względu na ich ilość i szerokość; linie te mogą być także poprzerywane w poszczególnych miejscach ornamentami, o ile te ostatnie nie tworzą zamkniętych w sobie figur.</p>	100 kg	80—	
		"	120—
510	<p>Szko wklęste:</p> <p>1. ani nie szlifowane, ani nie prasowane, nie rżnięte i nie wzorowane:</p> <p>a) barwy naturalnej:</p> <p>α) flaszki</p> <p>β) inne</p> <p>b) białe przezroczyste, także z pierścieniami z białego nieprzezroczystego szkła</p> <p>c) barwione lub białe nieprzezroczyste, także przesłonięte szkłem barwionem lub białem nieprzezroczystym</p> <p>2. z dnami prasowanymi lub oszlifowanymi albo też z zatyckami, obrobionymi lub ozdobionymi przez prasowanie, szlifowanie itd.:</p> <p>a) białe przezroczyste, także z pierścieniami z tego samego lub półbiałego szkła</p> <p>b) barwione lub białe nieprzezroczyste, także osłonięte szkłem barwionem lub białem nieprzezroczystym</p> <p>3. prasowane, szlifowane, polerowane, wzorowane, wygrzane lub w inny sposób grawirowane lub rżnięte:</p> <p>a) białe przezroczyste, także z pierścieniami:</p> <p>α) prasowane</p> <p>β) inne</p> <p>b) barwione lub białe nieprzezroczyste, także osłonięte szkłem barwionem lub białem nieprzezroczystym</p> <p>4. malowane lub też w jakikolwiek sposób pozłoczone lub posrebrzone</p> <p>U w a g a. Szko wklęste z szlifowanymi krawędziami, względnie brzegami, z korkami doszlifowanymi lub wtartymi, tudzież szko wklęste, zaopatrzone zwykłymi napisami albo znakami cechowniczymi, wdętymi lub wygrzanyymi, nie będzie wskutek tego oclone jako szlifowane, prasowane lub wzorowane.</p>	—	7—
		"	10—
		"	15—
		"	30—
		"	35—
		"	40—
		"	35—
		"	45—
		"	50—
		"	60—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 522	Objets en verre, non spécialement dénommés et non compris ailleurs, passés à la meule, polis, égrisés, gravés, colorés, avec dessins corrodés ou formés d'une autre manière quelconque, tels que: cuillères, figurines, coupes à desserts, bouchons, presse-papiers, salières de table massives, encriers, assiettes, soucoupes, etc.: 1. transparents, non colorés 2. colorés, même opaques 3. ornés de dessins, dorés, argentés	100 kg „ „	35.— 45.— 55.—
ex 525	Vases pour lampes avec montures, capuchons et becs en métaux; lampes en verre, avec becs et écrans en métal, avec réflecteurs, etc.: 1. combinés avec des matières communes 2. combinés avec des matières fines 3. combinés avec des matières très fines	„ „ „	60.— 120.— 250.—
ex 536	Fer: 1. fer brut et fonte, en blocs, barres, prismes, massiaux 2. fer en blocs, massiaux, barres; loupes, fers ébauchés, acier brut et autre fer similaire, non laminé	— 100 kg	exempt —·50
ex 537	Tôles et plaques de fer ou d'acier: 1. brutes (noires): a) d'une épaisseur de 2 mm et plus b) d'une épaisseur de moins de 2 mm	„ „	5.— 5.—
538	Fil de fer ou d'acier, laminé ou étiré: 1. brut, ni laqué, ni recouvert d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs: a) d'une épaisseur d'un millimètre et plus b) d'une épaisseur de moins d'un millimètre 2. laqué, poli, verni, recouvert d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs: a) d'une épaisseur d'un millimètre et plus b) d'une épaisseur de moins d'un millimètre Observation. Les fils de fer ou d'acier étiré à blanc sont tarifés selon l'alinéa 1.	„ „ „ „	6.— 6.— 8.— 8.—
540	Rails pour chemins de fer (sans égard au profil), même troués, pièces pour attacher les rails, traverses et plaques d'about pour chemins de fer	„	1·50

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
z 522	Szkło, na innem miejscu nie wymienione lub nie zaliczone, prasowane, polerowane, szlifowane, rytowane, kolorowane, z deseniami wygrzanyymi lub w inny sposób sporządzonymi, jak łyżki, figurki, zastawy stołowe, zatyczki, przyciski listowe, masywne solniczki, kałamarze, talerze, podstawki itd.:		
	1. niebarwione i przezroczyste	100 kg	35—
	2. barwione, nieprzezroczyste	„	45—
	3. wzorzyste, pozłoczone, posrebrzone	„	55—
z 525	Szkła do lamp naftowych z nasadkami, kapturkami i palnikami z metali nieszlachetnych; lampy szklane z palnikami i osłonami z metalu, z reflektorami itd.:		
	1. w połączeniu z materiałami zwyczajnymi	„	60—
	2. w połączeniu z materiałami przednimi	„	120—
	3. w połączeniu z materiałami najprzedniejszymi	„	250—
z 536	Żelazo:		
	1. żelazo surowe (żelazo lane), w blokach, sztabach, płytach, bryłach	—	bez opłaty
	2. żelazo kowalne, żelazo w blokach, bryłach, sztabach, surowe opławki, surowe szyny, stal surowa i inne żelazo tego rodzaju, nie walcowane	100 kg	—50
z 537	Blacha i płyty z żelaza lub stali:		
	1. surowe (czarne):		
	a) grubości 2 mm i wyżej	„	5—
	b) grubości poniżej 2 mm	„	5—
538	Drut, walcowany lub ciągnięty z żelaza lub stali:		
	1. surowy, nie lakierowany i bez powłoki z innych metali nieszlachetnych lub aliaży metali nieszlachetnych:		
	a) grubości 1 mm i wyżej	„	6—
	b) grubości poniżej 1 mm	„	6—
	2. lakierowany, polerowany, pokostowany, powleczoney innymi metalami nieszlachetnymi lub aliażami metali nieszlachetnych		
	a) grubości 1 mm i wyżej	„	8—
	b) grubości poniżej 1 mm	„	8—
	Uwaga. Błyszczący drut ciągnięty należy do l. 1.		
540	Szyny kolejowe (bez względu na profil), także z otworami, części do przymocowywania szyn, progi kolejowe, kolejowe płyty podkładowe	„	150

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
541	Appareils de croisement, signaux, essieux pour chemins de fer, roues de chemins de fer, fer pour roues de chemins de fer (différentes parties des roues), freins, tampons et autres matériaux de chemins de fer . . .	100 kg	3.—
	Observation aux Nos. 540 et 541. Les rails et autres matériaux pour tramways sont compris dans ces numéros. En tant que les articles y dénommés sont importés pour des chemins de fer construits et exploités par l'État, ils ne sont soumis à aucun droit.		
542	Constructions de fer pour ponts, toitures, usines et autres ouvrages similaires, composées ou décomposées, revêtues d'une couche de peinture grossière ou de minium	"	9.—
543	Ancres, étaux, marteaux, enclumes, leviers (pour tailleurs de pierres):		
	1. Marteaux, étaux et enclumes, pesant:		
	a) 2½ kg ou plus	"	8.—
	b) moins de 2½ kg	"	20.—
	2. Ancres	"	8.—
	3. Leviers (pour tailleurs de pierres)	"	20.—
544	Essieux (à l'exception des essieux pour chemins de fer) et parties d'essieux:		
	1. bruts, non ouvrés, seulement forgés	"	10.—
	2. ouvrés:		
	a) essieux ordinaires et leurs parties	"	20.—
	b) essieux à l'huile et partiellement à l'huile, essieux „patent“, ainsi que leurs parties, même combinés avec des parties de métaux communs	"	28.—
546	Ustensiles de cuisine et autres:		
	1. en tôle ou en fer:		
	a) bruts ou simplement ouvrés	"	20.—
	b) finement ouvrés	"	36.—
	2. en fonte:		
	a) bruts ou simplement ouvrés	"	10.—
	b) finement ouvrés	"	20.—
548	Bêches, pelles, houes, pioches, crampes, râtaux, fourches, même combinés avec du bois:		
	1. bruts ou simplement ouvrés	"	10.—
	2. finement ouvrés	"	12.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
541	Urządzenia do wymijania, sygnały, osie kolejowe, koła kolejowe, żelazo na koła kolejowe (rozmaite części kół), hamulce, zderzaki i inny materiał kolejowy	100 kg	3—
	Uwaga do Nru taryfy 540 i 541. Tu mieszczą się także szyny i inny materiał kolei drogowych. Jeżeli wyroby, wymienione w tych numerach taryfy, wprowadza się dla kolei żelaznych, budowanych i eksploatowanych przez państwo, w takim razie nie podlegają one wcale cłu.		
542	Konstrukcje żelazne na mosty, dachy, warsztaty itp. złożone lub rozebrane, ordynarne lub pomalowane czerwienią oliwową	„	9—
543	Kotwice, imadła, młoty, kowadła, draگی żelazne dla kamieniarzy:		
	1. Młoty, kowadła i imadła:		
	a) wagi, wynoszącej 2 ¹ / ₂ kg i więcej	„	8—
	b) wagi poniżej 2 ¹ / ₂ kg	„	20—
	2. Kotwice	„	8—
	3. Draگی żelazne dla kamieniarzy	„	20—
544	Osie (z wyjątkiem kolejowych), części osi:		
	1. surowe, dalej nie obrobione, tylko kute	„	10—
	2. dalej obrobione:		
	a) zwyczajne osie i ich części	„	20—
	b) osie oliwne i półoliwne, osie patentowe oraz ich części, także częściowo z innych materiałów zwyczajnych	„	28—
546	Sprzęty kuchenne i inne sprzęty:		
	1. z blachy lub żelaza kowalnego:		
	a) surowe lub zwyczajnie obrobione	„	20—
	b) przednio obrobione	„	36—
	2. z lanego żelaza:		
	a) surowe lub zwyczajnie obrobione	„	10—
	b) przednio obrobione	„	20—
548	Rydle, łopaty, motyki, siekiery, skoble, grabie, widły, także w połączeniu z drzewem:		
	1. surowe lub zwyczajnie obrobione	„	10—
	2. przednio obrobione	„	12—

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
ex 549	Faux et faucilles; alènes (poinçons), tenailles, leviers, pilons, ciseaux à froid, forets, fers à rabat, compas à verge, coupe-tubes, filières à faire les vis et autres couteaux et outils à couper non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois	100 kg	20.—
551	Haches, hachettes, couperets de ménage et de boucher, même combinés avec du bois	"	40.—
552	Ustensiles non dénommés ailleurs pour l'usage agricole: charrues, pièces de charrue, outils-batteurs de terre, pour herser le maïs, pour hacher la paille, etc.:		
	a) pesant par pièce plus de 3 kg	"	12.—
	b) pesant par pièce moins de 3 kg	"	18.—
553	Vis et écrous à vis de toute sorte; fers à cheval, rivets, supports pour isolateurs	"	18.—
554	Ressorts (à l'exception de ceux pour voitures de chemins de fer et de tramways):		
	1. pour voitures de toute sorte	"	18.—
	2. pour meubles:		
	a) bruts	"	20.—
	b) simplement ou finement ouvrés (même cuivrés)	"	25.—
	3. autres, non dénommés ailleurs, à l'exception des ressorts de montre	"	30.—
556	Crochets, verrous, charnières pour portes et fenêtres, ainsi qu'autres crochets pour constructions, ferrures pour fenêtres, portes, malles, meubles, voitures, même combinés avec d'autres métaux communs ou avec du bois:		
	1. bruts ou simplement ouvrés	"	22.—
	2. finement ouvrés	"	32.—
559	Autres articles en tôle, non dénommés ailleurs:		
	1. en tôle noire, même combinés avec des matières communes:		
	a) bruts	"	20.—
	b) revêtus d'une couche de peinture grossière, ouvrés simplement	"	30.—
	2. en tôle plombée, étamée, zinguée, de même en tôle noire plombée, étamée, zinguée, même combinés avec des matières communes et fines:		
	a) non revêtus d'une couche de peinture fine, non teints, non laqués, non vernis	"	35.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
z 549	Kosy, sierpy; szydła, obcęgi, dłuta, tłuczki, dłuta rzeźbiarskie, świdry, przysieki, żelaza do hebli, cyrkle nożaste, noże do rur, narzędzia do wycinania zwojów, jakoteż inne noże i narzędzia tnące, na innym miejscu nie wymienione, także w połączeniu z drzewem	100 kg	20.—
551	Siekierzy, noże do mięsa i tasaki, także w połączeniu z drzewem	„	40.—
552	Na innym miejscu nie wymienione sprzęty do użytku rolniczego: pługi, części pługów, narzędzia do rozdrabniania ziemi, do łuszczenia kukurudzy, narzędzia do rżnięcia siewki itd.:		
	a) o wadze pojedynczych sztuk, przenoszącej 3 kilogramy	„	12.—
	b) o wadze pojedynczych sztuk poniżej 3 kilogramów	„	18.—
553	Śruby i mutry do śrub wszelkiego rodzaju; podkowy, nity, podpory do izolatorów	„	18.—
554	Sprężyny (z wyjątkiem sprężyn do wagonów kolejowych i wagonów kolei drogowej):		
	1. sprężyny wozowe wszelkiego rodzaju	„	18.—
	2. sprężyny do mebli:		
	a) surowe	„	20.—
	b) zwyczajnie lub przednio obrobione (także powleczone miedzią)	„	25.—
	3. inne, na innym miejscu nie wymienione, z wyjątkiem sprężyn zegarkowych	„	30.—
556	Haki, zasuwki, zawiasy do okien i drzwi, jakoteż inne haki dla przemysłu budowlanego, okucia do okien, drzwi, skrzyń, mebli, wozów, także w połączeniu z innymi metalami nie-szlachetnymi lub z drzewem:		
	1. surowe lub zwyczajnie obrobione	„	22.—
	2. przednio obrobione	„	32.—
559	Inne towary z blachy, na innym miejscu nie wymienione:		
	1. z czarnej blachy, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi:		
	a) surowe	„	20.—
	b) pomalowane ordynarnie lub zwyczajnie obrobione	„	30.—
	2. z blachy, pokrytej ołowiem, cyną, cynkiem, dalej towary z blachy czarnej, pokryte ołowiem, cyną, cynkiem, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi lub przednimi:		
	a) nie pomalowane przednio, nie farbowane, nie lakierowane, nie pokostowane	„	35.—

Numéro tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
	<p>b) revêtus d'une couche de peinture fine, teints ou vernis</p> <p>c) peints, même en couleurs de bronze, imprimés, avec des ornements obtenus par la pression, laqués, émaillés</p> <p>d) recouverts de cuivre ou d'alliages de cuivre, de nickel, d'aluminium, ou bien plaqués avec ces métaux; polis</p> <p>Observation aux Nos. 555 et 559. Les montures pour lampes à suspension en fer, en fils de fer ou en tôle, même avec des abat-jours en tôle, seront taxées, selon leur qualité, aux Nos. 555 et 559.</p>	<p>100 kg</p> <p>"</p> <p>"</p>	<p>40.—</p> <p>60.—</p> <p>80.—</p>
566	<p>Coffres-forts et cassettes de sûreté, même laqués et finement peints, avec des parties polies et ouvrées d'une autre manière ou avec des parties faites d'autres métaux non précieux et de leurs alliages:</p> <p>1. pesant par pièce plus de 50 kg</p> <p>2. pesant par pièce 50 kg ou moins</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>25.—</p> <p>45.—</p>
567	<p>Meubles (non rembourrés, ni recouverts) en tant qu'ils ne rentrent pas dans les travaux de serrurier artiste:</p> <p>1. bruts ou simplement ouvrés</p> <p>2. finement ouvrés</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>25.—</p> <p>35.—</p>
572	<p>Bijouterie et quincaillerie en fer et en acier, même combinées avec des matières communes et fines . .</p>	<p>"</p>	<p>120.—</p>
ex 575	<p>Ouvrages en fonte non dénommés ailleurs, même combinés avec du bois:</p> <p>1. bruts ou simplement ouvrés:</p> <p>a) pesant par pièce plus de 100 kg</p>	<p>"</p>	<p>6.—</p>
578	<p>Ouvrages en fer, combinés avec d'autres matières, non spécialement dénommés ni compris, en tant que leurs combinaisons ne les font pas rentrer sous des taux plus élevés:</p> <p>1. combinés avec des matières communes</p> <p>2. combinés avec des matières fines</p> <p>Observation. Dans les ouvrages en fer la combinaison avec une quantité mince d'autres métaux et matières qui ne forment que des parties insignifiantes et de moindre importance, n'influera pas sur le dédouanement. De même, des inscriptions simples, des marques de fabrique et similaires, appliquées par la fonte, pressées, imprimées en couleurs, même de bronze, ne seront pas prises en considération.</p>	<p>"</p> <p>"</p>	<p>40.—</p> <p>60.—</p>

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w dynarach
	b) przednio pomalowane, barwione lub pokostowane . . .	100 kg	40.—
	c) pomalowane, także farbami brązowymi, drukowane, z prasowanymi ozdobami, lakierowane, emaliowane . . .	"	60.—
	d) powleczone lub platerowane miedzią lub aliazami miedzi, niklem lub aluminium, polerowane	"	80.—
	Uwaga do Nrów 555 i 559. Podstawy do lamp wiszących z drutu i blachy, także z blaszanymi umbrami, ekspeduje się stosownie do obrobienia podług Nrów 555 i 559.		
566	Kasy na pieniądze i kasetki (szafki na pieniądze), także lakierowane i przednio malowane, w niektórych częściach polerowane i w inny sposób obrobione lub z poszczególnymi częściami składowymi z innych metali nieszlachetnych i ich aliazów:		
	1. o wadze pojedynczych sztuk, przynoszącej 50 kilogramów . . .	"	25.—
	2. o wadze pojedynczych sztuk poniżej 50 kilogramów	"	45.—
567	Meble (nie wyścielane, niepokryte), o ile nie należą do artystycznych towarów ślusarskich:		
	1. surowe lub zwyczajnie obrobione	"	25.—
	2. przednio obrobione	"	35.—
572	Przedmioty galanteryjne z żelaza i stali i inne towary drobne, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi lub przednimi	"	120.—
z 575	Na innym miejscu nie wymienione towary z żelaza lanego, także w połączeniu z drzewem:		
	1. surowe lub zwyczajnie obrobione:		
	a) o wadze pojedynczych sztuk, przynoszącej 100 kilogramów	"	6.—
z 578	Towary żelazne, w połączeniu z innymi materiałami, o ile nie są osobno wymienione lub zaliczone i o ile wskutek tego połączenia nie podpadają pod wyższe stopy celne:		
	1. w połączeniu z materiałami zwyczajnymi	"	40.—
	2. w połączeniu z materiałami przednimi	"	60.—
	Uwaga: Przy wyrobach z żelaza nie wywiera połączenie z nieznaczną ilością innych metali i materiałów wpływu na ocenie, jeżeli one stanowią podrzędne i mniej ważne części składowe. Zwyczajne napisy, marki firmowe i fabryczne nie mają również wpływu na ocenie, jeżeli są wtopione, wciśnięte, drukowane farbą lub brązem.		

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars
621	Ouvrages coulés en cuivre, autres, combinés avec des matières communes, à l'exception des ouvrages du No. 620: 1. bruts, même limés, sans ornements 2. ouvrés ou avec ornements: a) objets coulés ornementés b) autres, simplement ouvrés	100 <i>kg</i> . . .	50.— 150.— 100.—
622	Ouvrages, non dénommés ni compris précédemment: 1. seulement en cuivre ou en alliages de cuivre, même combinés avec d'autres matières: a) bruts ou simplement ouvrés b) finement ouvrés 2. combinés avec des matières fines 3. combinés avec des matières très fines, en tant que cette combinaison ne les soumet pas à des droits plus élevés	100.— 150.— 230.— 300.—

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stoпа celna w dynarach
621	Towary lane z miedzi, w połączeniu z materiałami zwyczajnymi, z wyjątkiem towarów Nru t. 620:		
	1. surowe, także pilowane, bez ozdób	100 <i>kg</i>	50.—
	2. dalej obrobione lub z ozdobami:		
	a) wszystkie zdobione towary odlewane	■	150.—
	b) inne towary odlewane, zwyczajnie obrobione	■	100.—
622	Towary, powyżej nie wymienione lub nie zamieszczone:		
	1. tylko z miedzi lub aliaży miedzi, także w połączeniu z innymi materiałami:		
	a) surowe lub zwyczajnie obrobione	■	100.—
	b) przednio obrobione	■	150.—
	2. w połączeniu z materiałami przednimi	■	230.—
	3. w połączeniu z materiałami najprzedniejszymi, o ile z tego powodu nie podpadają pod wyższe stopy celne	■	300.—

Annexe B.

(Droits à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise.)

Numéro du tarif*)	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes .
23	Froment, méteil, épeautre	100 <i>kg</i>	6·30
24	Seigle	„	5·80
25	Orge	„	2·80
26	Avoine	„	4·80
27	Maïs	„	2·80
31	Haricots, pois, lentilles	„	2·40
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux	—	exempts
36	a) Noix, mûres	100 <i>kg</i>	3·60
	b) Noisettes, mûres	„	2·50
37	Fruits non dénommés ailleurs, frais:		
	1. abricots	—	exempts
	2. pêches	100 <i>kg</i>	2·40
	3. cerises	„	1·20
	4. griottes	„	1·20
	5. fraises	„	10·—
	6. pommes, poires, coings:		
	a) en vrac	—	exempts
	b) en sacs:		
	α) d'au moins 50 <i>kg</i> poids brut:		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exempts
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 <i>kg</i>	2·—
	β) au-dessous de 50 <i>kg</i> poids brut	„	2·—

*) Les numéros de tarif ci-indiqués correspondent à ceux du tarif douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise du 8 octobre 1907.

Załącznik B.

(Cła przy dowozie na umowny obszar celny obu państw
Monarchii austro-węgierskiej.)

Numer taryfy*)	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w koronach
23	Pszenvica, półowoc, orkisz	100 kg	6·30
24	Żyto	"	5·80
25	Jęczmień	"	2·80
26	Owies	"	4·80
27	Kukurudza	"	2·80
31	Bób, groch, soczewica	"	2·40
z 35	Winogrona, świeże, do użytku stołowego, w pakietach pocztowych	—	bez opłaty
36	a) Orzechy, dojrzałe	100 kg	3·60
	b) Orzechy laskowe, dojrzałe	"	2·50
37	Owoce, osobno nie wymienione, świeże:		
	1. morele	—	bez opłaty
	2. brzoskwinie	100 kg	2·40
	3. czereśnie	"	1·20
	4. wiśnie	"	1·20
	5. poziomki	"	10—
	6. jabłka, gruszki, pigwy:		
	a) nieopakowane	—	bez opłaty
	b) luźnie w workach:		
	α) gdy waga surowa wynosi co najmniej 50 kilogramów:		
	od dnia 1. września do dnia 30. listopada	—	bez opłaty
	od dnia 1. grudnia do dnia 31. sierpnia	100 kg	2—
	β) gdy waga surowa wynosi mniej niż 50 kilogramów	"	2—

*) Podane numery taryfy odpowiadają numerom umownej taryfy celnej obu państw Monarchii austro-węgierskiej z dnia 8. października 1907.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes
	c) autrement emballés:		
	α) dans un emballage simple	100 kg	3·70
	β) dans un emballage au moins double	„	5·—
	7. prunes:		
	a) prunes ordinaires (prunus domestica):		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exemptes
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 kg	2·40
	b) autres	„	2·40
	8. autres fruits non spécialement dénommés	—	exempts
	9. tous les fruits frais importés en colis postaux jusqu'à 5 kg inclusivement	—	exempts
	<p>Observation. Les pommes, les poires et les coings, frais, importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut dans des wagons à compartiments, seront considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs, à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments.</p> <p>Seront également considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs: les pommes, les poires et les coings, frais, importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut, dans des navires à compartiments, à la condition que la capacité de chaque compartiment soit d'au moins six mètres cubes.</p> <p>Les compartiments des wagons et des navires peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.</p>		
38	Prunes sèches:		
	a) en fûts ou en sacs pesant plus de 50 kilogrammes poids brut et en caisses d'au moins 10 kilogrammes poids brut ou en vrac	100 kg	8·—
	b) autres	„	10·—
ex 39	Marmelade de prunes confite sans addition de sucre	„	5·50
63	Bœufs	par tête	60·—
	ou au choix de l'importateur	100 kg poids vif	9·40
64	Taureaux	par tête	30·—
65	Vaches	„	30·—
67	Veaux	„	5·—
68	Brebis et chèvres (y compris les béliers, moutons et boucs)	„	2·50
69	Agneaux et chevreaux	„	1·50

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w koronach
	c) w innym opakowaniu:		
	α) w pojedynczym opakowaniu	100 kg	3·70
	β) w wielokrotnym opakowaniu	"	5·—
	7. Śliwki:		
	a) śliwki domowe:		
	od dnia 1. września do dnia 30. listopada	—	bez opłaty
	od dnia 1. grudnia do dnia 31. sierpnia	100 kg	2·40
	b) inne	"	2·40
	8. inne owoce, osobno nie wymienione	—	bez opłaty
	9. wszelkie owoce świeże w pakietach pocztowych wagi do 5 kilogramów włącznie	—	bez opłaty
	Uwaga. Świeże jabłka, gruszki i pigwy uważane będą za nieopakowane, względnie za luźne w workach, jeżeli nadchodzą wozami o nie więcej jak ośmiu przedziałach, luźnie lub w worach wagi surowej co najmniej 50 kilogramów.		
	W ten sam sposób traktować należy jako nieopakowane, względnie jako luźne w workach: jabłka, gruszki i pigwy świeże, jeżeli nadchodzą luźnie lub w workach, wagi surowej co najmniej 50 kilogramów, okrętami, zaopatrzonymi w przedziały, o ile pojemność każdego przedziału wynosi co najmniej 6 metrów sześciennych.		
	Przedziały wozowe lub okrętowe mogą być wyłożone lub okryte słomą, względnie wyścielone papierem lub słomą, a mogą być także urządzone z warstw słomy.		
38	Śliwki, suszone lub wyschnięte:		
	a) w beczkach lub workach wagi surowej ponad 50 kilogramów, w skrzyniach wagi surowej co najmniej 10 kilogramów lub nieopakowane	100 kg	8·—
	b) inne	"	10·—
z 39	Powidła ze śliwek bez cukru	"	5·50
63	Woły	sztuka	60·—
	lub podług wyboru wprowadzającego	100 kg wagi żywej	9·40
64	Byki	sztuka	30·—
65	Krowy	"	30·—
67	Cielęta	"	5·—
68	Owce i kozy (także barany, skopy i kozły)	"	2·50
69	Jagnięta i kozłeta	"	1·50

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en couronnes
ex 70	<p>Porcs, aux conditions et contrôles vétérinaires spécialement fixés par voie administrative:</p> <p>1. pesant plus de 10 <i>kg</i> jusqu'à 110 <i>kg</i> inclusivement</p> <p>2. pesant plus de 110 <i>kg</i></p>	<p>par tête</p> <p>100 <i>kg</i> poids vif</p>	<p>11 · —</p> <p>10 · —</p>
<p>Observation. L'importateur a le droit de demander le dédouanement au taux de 22 couronnes par tête pour des porcs dont le poids vif dépasse 120 <i>kg</i>.</p>			
73	<p>Volaille de toute sorte (excepté le gibier):</p> <p>a) vivante:</p> <p>1. oies</p> <p>2. autre</p> <p>b) morte, même éventrée, plumée ou privée des extrémités</p>	<p>—</p> <p>100 <i>kg</i></p> <p>„</p>	<p>exemptes</p> <p>4 · —</p> <p>16 · —</p>
79	Oeufs de volaille, jaune et blanc d'œufs liquides . . .	—	exempts
117	<p>Viande:</p> <p>a) fraîche</p> <p>b) préparée, c'est-à-dire salée, séchée, fumée, en saumure, cuite</p>	<p>100 <i>kg</i></p> <p>„</p>	<p>30 · —</p> <p>45 · —</p>
ex 135	Lignites et charbon	—	exempts
142	Pierres brutes ou simplement dégrossies ou sciées sur trois côtés tout au plus; plaques non fendues ni sciées	—	exemptes
143	Pyrite	—	exempte
ad 183	<p>Observation 1. Les fils de trame en coton, de la qualité mentionnée dans cette observation, seront admis au droit de douane conventionnel, même si les cannettes ont une longueur de plus de 13 <i>cm</i>.</p>		
ad 225	<p>Observation. L'entrée en franchise de droits, moyennant permis, établie par cette observation pour fils de laine peignée à l'usage de la fabrication de passementeries, sera étendue sur tels fils du numéro 30 jusqu'au numéro 50 métrique.</p>		
ad 225	<p>Observation. Fils de chaîne pour tapis, imprimés, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance . .</p>		

Numer taryfy	Oznaczenie towarów	Jednostka ilości	Stopa celna w koronach
70	<p>Świnie, z zachowaniem osobnych wymogów i kontroli policyjno-weterynaryjnych, ustalonych drogą rozporządzenia:</p> <p>1. wagi ponad 10 kilogramów do 110 kilogramów włącznie</p> <p>2. wagi ponad 110 kilogramów</p> <p>Uwaga. Wprowadzającemu wolno żądać oclenia świń w żywej wadze ponad 120 kg według stopy 22 K od sztuki.</p>	<p>sztuka</p> <p>100 kg wagi żywej</p>	<p>11.—</p> <p>10.—</p>
73	<p>Drób wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem ptactwa dzikiego):</p> <p>a) żywy:</p> <p>1. gęsi</p> <p>2. inny</p> <p>b) nieżywy, także wypatroszony, skubany lub bez kończyn</p>	<p>—</p> <p>100 kg</p> <p>„</p>	<p>bez opłaty</p> <p>4.—</p> <p>16.—</p>
79	Jaja drobiu, także żółtka i białka, w stanie płynnym	—	bez opłaty
117	<p>Mięso:</p> <p>a) świeże</p> <p>b) przyrządzone, i to solone, suszone, wędzone, marynowane, także ugotowane</p>	<p>100 kg</p> <p>„</p>	<p>30.—</p> <p>45.—</p>
z 135	Drzewiaki i węgiel kamienny	—	bez opłaty
142	Kamienie, surowe lub tylko grubo ociosane albo opiłowane nie więcej jak na trzech stronach; płyty nie łupane i nie piłowane	—	bez opłaty
143	Dwusiarczek żelaza (pyrit)	—	bez opłaty
ad 183	Uwaga 1. Wątki bawełniane w rodzaju, oznaczonym w uwadze niniejszej, korzystają z cła umownego także wtedy, gdy kopsy są dłuższe niż 13 cm.		
ad 225	Uwaga. Przyznany w uwadze tej, wolny od cła dowóz kam-garnów do fabrykacji pasamonów na podstawie pozwolenia rozszerza się na przędze takie od Nru 30 do Nru 50 w metrach.		
ad 225	Uwaga. Zadrukowane przędze osnowy dywanów na podstawie pozwolenia pod warunkami i kontrolami, które będą przepisane rozporządzeniem		

Annexe C.

Faveurs spéciales accordées au trafic-frontière.

Afin de donner au trafic réciproque de frontière les facilités qu'exige le besoin journalier, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Resteront libres de tout droit de douane et de même du droit de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, à travers la frontière immédiate:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 0·10 couronne ou de 0·10 dinar;
- b) herbes, foin, paille, fanes, mousse, fourrages; juncs et cannes ordinaires, plantes vivantes (en tant qu'elles sont admises à la libre circulation par les règlements internationaux en vigueur), céréales en gerbes ou en épis, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait doux, lait caillé et caille-botte;
- g) pierres à bâtir et pierres à paver; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile et en général toute sorte de terre ordinaire, servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases; briques et tuiles, même tuiles cannelées;
- h) son, pain de colza et autres déchets de fruits pressés et cuits et de semences oléagineuses;
- i) cendre végétale ou cendre de houille, engrais, lies, lavures, limon;
- j) pain et farine en quantité de dix kilogrammes ou moins, fromage en quantité de deux kilogrammes ou moins, beurre frais en quantité de deux kilogrammes ou moins, en tant que ces articles sont importés pour l'usage des habitants de la zone-frontière et non par la poste;

Załącznik C.

Szczególne ułatwienia w obrocie granicznym.

Celem zapewnienia tych ułatwień w wzajemnym obrocie granicznym, których wymaga codzienna potrzeba, zgodziły się Strony kontraktujące na punkta następujące:

1. W obrocie przez granicę bezpośrednią są wolne od wszelkich cł dowozowych i wywozowych, tudzież od obowiązku stemplowego za dokumenty celne:

- a) Wszystkie te ilości towarów, przy których łączna suma pobrać się mających należności nie dosięga kwoty 0·10 K lub 0·10 dynara;
- b) trawa, siano, słoma, liście, mech, rośliny pastewne; sitowie i zwyczajna trzcina, rośliny żyjące (o ile one stosownie do obowiązujących umów międzynarodowych są dopuszczone do wolnego obrotu), płody polne w snopach lub kłosach, owoce strączkowe w strączkach, kornopie i len w stanie nie miedlonym;
- c) kosze z żywymi pszczołami;
- d) krew zwierzęca;
- e) jaja wszelkiego rodzaju;
- f) mleko, słodkie, kwaśne, zsiadłe (twaróg);
- g) kamienie budowlane i brukowe, żużel, żwir, piasek; surowe wapno i gips; margiel, glina i w ogóle wszelkie rodzaje zwyczajnej gliny, nadającej się do wyrobu cegieł, garnków, fajek i naczyń; dachówki i murówki, także dachówki falcowane;
- h) otręby, makuchy z rzepaku i inne odpadki z owoców wyciśniętych i wywarzonych, jakoteż nasion zawierających olej;
- i) popiół roślinny i popiół z węgla kamiennego, nawóz, braha, pomyje, glina;
- j) chleb i mąka w ilości najwyżej 10 kilogramów, ser w ilości najwyżej 2 kilogramy, świeże masło w ilości najwyżej 2 kilogramy, o ile towary te wprowadza się dla użytku mieszkańców pasu granicznego i nie poczta;

- k) viande fraîche en quantité de quatre kilogrammes ou moins, volaille vivante, savoir: un dindon, deux canards, quatre poulets et des oies, ces dernières sans restriction du nombre — tous ces articles à travers les stations d'entrée désignées pour le trafic du bétail, aux conditions et contrôles prescrits par égard à la police vétérinaire et en tant que lesdites quantités seront importées pour l'usage des habitants de la zone-frontière et non par la poste;
- l) produits horticoles, frais, tels que: plantes potagères, salades, choux, concombres, raves, pommes de terre et similaires; de même légumes frais et fruits frais.

Les certificats servant de légitimation pour le libre exercice du commerce de frontière peuvent être délivrés par l'autorité administrative compétente. même pour une période plus étendue, aux personnes qui veulent profiter régulièrement des faveurs mentionnées au paragraphe 1. Ces certificats ne peuvent pas être soumis dans les territoires de l'autre Partie contractante à un droit de timbre ou à une autre taxe quelconque.

Pour empêcher des abus, les Parties contractantes se réservent le droit de faire dépendre les faveurs susmentionnées de certaines conditions et de les mettre à tous temps hors de vigueur, entièrement ou en partie, après les avoir dénoncées six mois d'avance.

2. L'exemption réciproque de tout droit de douane s'étendra aussi à tous les sacs et récipients qui ont servi aux habitants des zones-frontière à transporter dans le pays voisin leurs produits agricoles, par exemple: céréales et autres produits de l'agriculture, plâtre, chaux, boissons ou autres liquides et autres objets quelconques du trafic-frontière, et qui en retournent vides par la même route.

3. Les faveurs susmentionnées ne sont applicables qu'aux habitants d'une zone s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de la frontière commune des territoires des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes et leurs autorités administratives s'entendront sur les points par lesquels, en dehors des routes douanières ordinaires et des passages réglementaires de fleuve, le libre trafic des habitants pourra avoir lieu avec les objets précités ainsi qu'avec d'autres articles du commerce journalier, exempts de droits de douane.

k) świeże mięso w ilości najwyżej 4 kilogramy, dalej drób żyjący, a to: 1 sztuka indyków, 2 sztuki kaczek, 4 sztuki kurcząt, następnie gęsi, te ostatnie bez ograniczenia co do liczby, a to przez stacje wchodowe, wyznaczone dla obrotu zwierzętami, pod warunkami i kontrolami, przepisanyymi ze względów policyjno-weterynaryjnych, i o ile wprowadza się wspomniane ilości dla potrzeb mieszkańców pasu granicznego i nie poczta;

l) świeże warzywo jak: zielenina, sałata, kapusta, kiel, ogórki, buraki, kartofle itp., następnie świeże jarzyny i świeże owoce.

Właściwe władze polityczne mogą wystawiać świadectwa, służące do udowodnienia obrotu pogranicznego, takim osobom, które regularnie chcą korzystać z ułatwień, podanych w punkcie 1., także i na dłuższy czas; certyfikatów takich nie można obłożyć na obszarach Strony drugiej żadną należnością stemplową ani inną należnością.

Każda ze Stron kontraktujących zastrzega sobie jednak prawo przywiązania wspomnianych ułatwień do pewnych warunków dla zapobieżenia nadużyciom, tudzież prawo całkowitego lub częściowego uchylenia ich w każdym czasie po poprzednim sześciomiesięcznem wypowiedzeniu.

2. Wzajemne uwolnienie od cła rozciągać się ma także na wszystkie worki i naczynia, w których mieszkańcy graniczni przenieśli do kraju sąsiedniego swe wyroby rolnicze, jak: zboże i inne owoce polne, gips, wapno, napoje i płyny innego rodzaju, tudzież inne przedmioty, pojawiające się w obrocie pogranicznym, a które wracają stamtąd próżne tą samą drogą.

3. Wymienione ulgi ogranicza się na mieszkańców obustronnych pasów pogranicznych na obszarach Stron kontraktujących o szerokości, nie przekraczającej 15 kilometrów.

4. Strony kontraktujące i ich władze administracyjne porozumieją się co do tego, w których miejscach oprócz zwyczajnych dróg celnych i przepisanych przepraw rzecznych odbywać się może obrót pograniczny, obejmujący przedmioty wyżej wymienione jak również inne wolne od cła artykuły codziennego obrotu.

Formulaire.**Carte de Légitimation industrielle****pour voyageurs de commerce.**

Pour l'année 19.....

(Écusson.)

No. de la carte.....

Le porteur

(Nom et prénom.)

(Lieu) le..... 19.....

(Sceau.)

(Signature de l'autorité.)

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte possède (qualité de la fabrique ou maison de commerce) à..... sous le nom de..... est en qualité de voyageur de commerce au service de la maison..... qui y possède une (désigner la fabrique ou maison de commerce).

Le porteur désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui de la (des) raison(s) sociale(s)..... suivante(s)..... il est certifié en outre que pour l'exercice du commerce de la (des) susdite(s) raison(s) sociale(s) les droits réglementaires en vigueur sont à acquitter dans ce pays.

Signalement de la personne du porteur:

Age:.....

Taille:.....

Cheveux:.....

Marques spéciales:.....

Signature du porteur:.....

Remarque: Selon les exigences de chaque cas, l'un ou l'autre des alinéas alternatifs ci-dessus sera inséré dans le formulaire contenant l'espace nécessaire.

Avis.

Selon les règlements en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes, le porteur de cette carte de légitation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises exclusivement en voyageant et seulement pour compte de la (des) raison(s) sociale(s) susmentionnée(s). Il ne pourra porter avec lui que des échantillons, mais non des marchandises.

Formularz.**Przemysłowa karta legitymacyjna****dla kupców podróżujących.**

Na rok 19

L. karty

(Herb.)
_____**Posiadacz:**

(Imię i nazwisko.)

(Nazwa miejscowości), dnia 19

(Pieczęć.)

(Władza.)

Podpis.

Poświadczam się niniejszem, że posiadacz tej karty
 jest właścicielem (rodzaj fabryki lub handlu) w pod firmą
 jest agentem podróżującym firmy w, która
 posiada także (oznaczenie fabryki lub handlu).

Ponieważ posiadacz tej karty zamierza starać się o zamówienia towarów i zakupywać towary na
 rachunek tej firmy, jakoteż następując $\frac{\text{firmy}}{\text{firm}}$ (rodzaj fabryki lub handlu) w,
 poświadczam się nadto, że za wykonywanie przemysłu rzeczon $\frac{\text{firmy}}{\text{firm}}$ w kraju tutejszym ma się
 opłacać podatki prawnie istniejące.

Opis osoby posiadacza:

Wiek:

Wzrost:

Włosy:

Znaki szczególne:

Podpis posiadacza:

Uwaga: Z wierszy podwójnych wypełnić należy w formularzu, w którym powinno być w tym celu pozostawione odpowiednie miejsce, wiersz górny lub dolny, w miarę tego, który z nich odpowiada okolicznościom danego przypadku.

Przestroga.

Posiadacz tej karty ma prawo, stosownie do przepisów, obowiązujących na obszarze każdej ze Stron kontraktujących, starać się o zamówienia towarów i zakupywać towary jedynie na objazdach i wyłącznie na rachunek wyż rzeczon $\frac{\text{firmy}}{\text{firm}}$. Wolno mu wozić z sobą tylko próbki, nie zaś same towary.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque annexis continentur, rata grataque habere profiteamur verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabuntur Viennae die vigesima secunda mensis Januarii anno millesimo non-gentesimo decimo primo, Regnorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Eques a **Roessler** m. p.

Caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même:

Ad Article I et II.

1. Il est bien entendu que les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles, financières et de transport de l'une des Parties contractantes déjà établies sur les territoires de l'autre gardent, pour la durée du présent Traité de commerce, le droit de vaquer à leurs affaires en se conformant aux lois du pays.

2. Il est convenu que la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans les articles I et II, ne se rapportera pas à des traités spéciaux qui ont été ou qui pourraient être conclus à l'avenir entre une des Parties contractantes et une tierce Puissance sur la réglementation réciproque des impôts directs. Pour ce qui a rapport à l'imposition directe, les ressortissants d'une des Parties contractantes ne pourront cependant pas être soumis dans les territoires de l'autre à un traitement moins favorable que les propres nationaux y résidant.

Ad Article II.

1. Les dispositions de l'article II relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées à la pharmacie, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions, exercés exclusivement en ambulant, ainsi qu'aux fonctions des agents des sociétés d'assurance qui, d'après les dispositions de l'article II, ne sont pas admises à travailler.

2. En tant qu'il s'agit de l'exemption des impositions directes, on est d'accord que seuls les Consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu toutefois qu'ils ne soient pas ressort-

Protokół końcowy.

Przy podpisaniu zawartego w dniu dzisiejszym traktatu handlowego złożyli podpisani pełnomocnicy następujące zastrzeżenia i oświadczenia, które mają stanowić część samego traktatu.

Do artykułu I. i II.

1. Istnieje zgoda co do tego, że spółki akcyjne oraz inne spółki handlowe, przemysłowe, finansowe i przewozowe jednej ze Stron kontraktujących, które mają już swe zakłady na obszarach Strony drugiej, zatrzymują przez czas obowiązywania niniejszego traktatu handlowego prawo prowadzenia swych interesów przy przestrzeganiu ustaw krajowych.

2. Istnieje zgoda co do tego, że klauzula najdalej idącego uprzywilejowania, zawarta w artykule I. i II., nie odnosi się do takich układów osobowych, które jedna ze Stron traktatowych zawarła lub zawrze w przyszłości z trzecim mocarstwem w sprawie wzajemnej regulacji bezpośredniego opodatkowania. Jednak obywatele jednej ze Stron kontraktujących nie powinni być na obszarach Strony drugiej gorzej traktowani w sprawach bezpośredniego opodatkowania jak własni obywatele tam mieszkający.

Do artykułu II.

1. Postanowienia, zawarte w artykule II, co do rozpoczęcia i wykonywania przemysłów, nie mają zastosowania do przemysłu aptekarskiego i przemysłu stręczycielskiego, następnie do przemysłu domokrążnego i innych czynności przemysłowych, wykonywanych wyłącznie sposobem obchodnym, jak również do czynności agentów takich towarzystw ubezpieczeń, które po myśli artykułu II. niniejszego traktatu nie są dopuszczone do wykonywania przemysłu.

2. Co do uwolnień pod względem bezpośredniego opodatkowania zgodzono się, że uwolnienia takie służą tylko wzajemnym konsulom zawodowym, o ile oni nie są obywatelami tej Strony kontraktującej,

tissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

3. Les passeports ou cartes de passeport délivrés en due forme par l'autorité compétente du propre pays suffiront, en règle générale, à la légitimation dans les territoires de l'autre Partie contractante, et il ne sera pas exigé de visa de la part des missions et consulats, ni des autorités locales.

4. Les ressortissants autrichiens ou hongrois qui voudront s'établir en Serbie pour y exercer un commerce ou une industrie auront à solliciter l'autorisation respective auprès de l'autorité administrative serbe de l'endroit où ils veulent exercer ce commerce ou cette industrie.

L'autorisation ne peut être refusée, si le solliciteur a rempli toutes les conditions prescrites par la loi pour les nationaux. Pour les réclamations qui s'y rapportent, il sera loisible à la partie intéressée de recourir aux instances établies par la loi.

Les ressortissants autrichiens ou hongrois, qui exerçaient un commerce ou une industrie quelconque en Serbie déjà avant la mise en vigueur du présent Traité, ne pourront pas être soumis aux susdites conditions, concernant l'établissement d'un commerce ou d'une industrie, mais ils seront tenus à acquitter pour la continuation de l'exercice de leur commerce ou industrie tous les droits, taxes, etc. prescrits pour les nationaux.

5. On n'entend pas comprendre sous la dénomination de „dépôts“ à l'article II les entrepôts publics.

6. Il est entendu que les ressortissants d'une des Parties contractantes qui ont des entreprises dans les territoires des deux États de la Monarchie austro-hongroise et en même temps en Serbie, ne pourront être soumis à des impôts que pour les entreprises qu'ils exercent dans le pays même. Ces impôts ne pourront en aucun cas être ni calculés sur une base différente ni perçus à un taux plus élevé que ceux qui sont imposés aux entrepreneurs nationaux sur les mêmes entreprises.

Ad Article V.

Le Gouvernement Royal Serbe s'engage à ne pas restreindre, pendant la durée du présent Traité, le terme de trois mois fixé actuellement pour la réexportation en franchise de douane des échantillons et modèles.

na której obszarach pełnią swoje czynności, i nigdy w większym zakresie, jak zastępcom dyplomatycznym Stron kontraktujących.

3. Prawidłowe paszporty i karty paszportowe, wystawione przez właściwą władzę kraju ojczystego, wystarczą z reguły do legitymacji na obszarach drugiej Strony kontraktującej i nie będą wymagały widymaty ani ze strony poselstw i konsulatów, ani też ze strony władz terytorjalnych.

4. Obywatele austriacy lub węgiercy, którzy zechcą w przyszłości rozpocząć w Serbii jakikolwiek handel lub przemysł, mają postarać się o pozwolenie na to u królewskiej władzy administracyjnej tego miejsca, w którym zamierzają wykonywać handel lub przemysł.

Pozwolenia tego nie można odmówić, jeżeli starający się dopełnił wszystkich warunków, przepisanych ustawowo także dla krajowców. Odnosne zażalenia rozstrzygać się będą w ustawowym toku instancyj.

Do tych austriackich lub węgierskich kupców i przemysłowców, którzy już przed wejściem w życie niniejszego traktatu prowadzili w Serbii jakieś przedsiębiorstwo, nie można stosować dodatkowo powyższych wymogów co do rozpoczęcia przemysłu; jednak pod względem dalszego prowadzenia tegoż podlegają oni tym samym taksom, opłatom itd. co i krajowcy.

5. Przez wyraz „składy handlowe“ w artykule II. nie należy rozumieć publicznych domów skladowych.

6. Pod względem opodatkowania takich obywateli jednej ze Stron kontraktujących, którzy posiadają przedsiębiorstwa na obszarach obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej a równocześnie i w Serbii, zgodzono się na to, że nie należy ich nigdy opodatkowywać wyżej lub na innej podstawie, jak przedsiębiorstwa krajowe, zajmujące się takimi samymi interesami, i to oczywiście tylko co do tych przedsiębiorstw, które w dotyczącym kraju wykonują.

Do artykułu V.

Królewsko-serbski Rząd zobowiązuje się nie skracać przez czas trwania niniejszego traktatu terminu, ustalonego obecnie na trzy miesiące, w ciągu którego można napowrót wywieźć wzory i modele bez opłaty cła.

Ad Article VI.

1. En dehors des articles formant l'objet d'un monopole de l'État ou d'un brevet d'invention, aucun droit exclusif ne sera accordé pour l'exercice d'un commerce ou d'une industrie.

2. Les dispositions détaillées concernant le trafic des animaux, des matières brutes et des produits d'animaux sont contenues dans la note remise à l'occasion de la signature du présent Traité et resteront en vigueur pendant la durée de ce Traité.

Ad Article VIII.

Pour faire jouir les marchandises du traitement conventionnel, la déclaration des marchandises devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises serbes, autrichiennes ou hongroises seront, en règle générale, pourvu que d'autres dispositions ne soient pas stipulées expressément dans le présent Traité, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois, la production des certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Parties contractantes dans le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale, tant par rapport aux droits douaniers qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'un autre État qui, dans le cas dont il s'agit, serait exclu du régime de faveur, sont introduites des territoires de l'autre Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation, de la chambre de commerce compétente ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un agent consulaire; enfin ils pourront, au besoin, même être remplacés par la facture, si les gouvernements respectifs le croient convenable.

Les certificats d'origine doivent être délivrés gratuitement. Il en est de même du visa consulaire, lorsque ce visa est exigé pour les certificats d'origine délivrés par les autorités locales, par les chambres de commerce ou par les bureaux de douane.

Chacune des Parties contractantes pourra exiger la présentation d'une traduction des certificats d'origine qui ne seraient pas dressés dans la langue employée dans son service douanier. Cette traduction pourra aussi être délivrée par un fonctionnaire du pays exportateur autorisé à se servir d'un sceau officiel.

Do artykułu VI.

1. Pominąwszy artykuły, które są przedmiotem monopolu państwowego lub ochrony patentowej, nie można przyznawać wyłącznych praw do uprawiania przemysłu lub handlu.

2. Bliższe postanowienia pod względem obrotu zwierzętami, tudzież zwierzęcymi materiałami surowymi i produktami są podane w nocie, wręczonej przy sposobności podpisania tego traktatu handlowego, i będą obowiązywać przez czas trwania tegoż traktatu.

Do artykułu VIII.

By towar jakiś był traktowany po myśli umowy, musi deklaracja towarowa zawierać wskazanie jego pochodzenia.

Osoby, wprowadzające towary serbskie jakoteż austriackie lub węgierskie, mają być z reguły nawzajem uwolnione od obowiązku przedkładania świadectw pochodzenia, o ile w traktacie niniejszym nie zgodzono się wyraźnie na co innego.

O ile jednak jedna ze Stron kontraktujących stosuje rozmaite stopy celne, zależnie od pochodzenia towarów, może ona wyjątkowo żądać świadectw pochodzenia wtedy, jeżeliby ze względu na ogólne stosunki, zarówno z uwagi na stopy celne jak i warunki transportu, istniało prawdopodobieństwo, że towary, pochodzące z innego państwa, które w danym przypadku byłoby wykluczone od najdalej idącego uprzywilejowania, wprowadzanych z obszarów drugiej Strony kontraktującej.

Świadectwa te mogą być wystawiane przez władzę miejscową miejsca wysłania, przez właściwą izbę handlową lub urząd celny miejsca wysłania, położony wewnątrz kraju lub na granicy, albo też przez urząd konsularny, a w razie potrzeby mogą być zastąpione także przez fakturę, jeżeli dotyczące rządy uznają to za odpowiednie.

Za wystawienie świadectw pochodzenia nie należy się żadna opłata. Gdyby dla świadectw pochodzenia, wystawionych przez władze miejscowe, izby handlowe lub urzędy celne, potrzebna była widymata konsularna, wówczas należy udzielić ją również bezpłatnie.

Każda Strona będzie miała prawo zażądać dostarczenia przekładu świadectw pochodzenia, wystawionych nie w języku jej urzędowania celnego. Przekład taki może skutecznici także organ kraju eksportującego, upoważniony do używania pieczęci urzędowej.

Quant aux denrées coloniales, aux épices, aux huiles, aux fruits du midi, aux drogues, aux matières tinctoriales et à tanner, aux gommes et aux résines, il est entendu que ces articles importés en Serbie y jouiront du traitement conventionnel, même s'ils ne sont pas accompagnés de certificats d'origine.

Ad Article IX.

1. Les dispositions de l'article IX ne s'appliquent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce des frontières ou aux habitants de certaines parties des territoires réciproques;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2. Le taux des droits de sortie n'est pas limité par ce Traité; mais il est bien entendu que ces droits seront les mêmes pour toutes les directions dans lesquelles l'exportation se fait.

3. Seront observées, conformément aux principes en vigueur dans les deux États de la Monarchie austro-hongroise, quant au traitement douanier en Serbie, les règles suivantes:

- a) l'intéressé sera libre de renvoyer à l'étranger, sans acquitter les droits de douane ou une taxe quelconque de consommation, les marchandises, même après les avoir examinées, qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le libre trafic, pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions des lois de finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure pénale en matière de douane, relative à la constatation, a prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura à acquitter les taxes accessoires, dues en vertu de l'article XIII.

- b) l'importateur a la faculté de demander la constatation du poids net au moyen du pesage réel; dans ce cas le résultat de ce pesage aura à servir de base à la tarification en remplacement de la tare fixée au tarif.

Towary kolonialne, korzenie, oleje, owoce południowe, materiały apteczne, barwiki i garbniki, gumy i żywice będą traktowane zawsze przy dowozie do Serbii także i bez przedłożenia świadectw pochodzenia według zasady najdalej idącego uprzywilejowania.

Do artykułu IX.

1. Postanowienia artykułu IX. nie będą miały zastosowania:

- a) Do ulg, przyznawanych innym bezpośrednio graniczącym państwom dla ułatwienia obrotu pogranicznego lub dla mieszkańców poszczególnych części obszaru;
- b) do zobowiązań, ciężących na jednej ze Stron kontraktujących wskutek postanowień związku celnego, już zawartego lub ewentualnie w przyszłości zawrzeć się mającego.

2. Cła wywozowe można pobierać w wysokości dowolnej, jednakowoż równej dla wszystkich kierunków komunikacji.

3. Zgodnie z zasadami, obowiązującymi w obu państwach Monarchii austro-węgierskiej, przestrzegać się będzie w Serbii następujących prawideł przy oczeniu:

- a) Strona może odesłać napowrót za granicę towary, które deklarowano jako dowiezione a które jeszcze nie weszły w wolny obrót, nawet po ich obejrzeniu, bez opłacenia cła lub innej należności konsumcyjnej, pod warunkiem jednak, że w deklaracji swojej nie dopuściła się żadnej nieprawidłowości, uzasadniającej celne postępowanie karne.

W tym przypadku postąpi się dalej z wprowadzonymi towarami według postanowień ustaw o dochodach skarbowych, a prawo do powrotnego wywiezienia odżyje znowu, jeżeli postępowanie celno-karne wykaże prawdziwość deklaracji.

W każdym przypadku jednak winna strona uiścić należności uboczne, przypadające stosownie do artykułu XIII.

- b) Osobie wprowadzającej przysługuje prawo zażądać stwierdzenia czystej wagi drogą rzeczywistego odważenia towaru netto, a wówczas w miejsce tary, unormowanej w taryfie, służyć ma za podstawę poboru należności wynik odważenia towaru netto.

Le poids net des liquides de toute sorte (boissons, huiles, médicaments, produits chimiques, essences aromatiques, couleurs et similaires) sera fixé sans déduction du poids des emballages immédiats intérieurs (fûts, bouteilles, bidons, etc.) dans lesquels ils sont importés.

Quant aux marchandises solides il n'est pas fait non plus déduction de la tare pour les emballages intérieurs d'usage dans le commerce et qui se vendent, soit en gros, soit en détail, en même temps que la marchandise même.

Les matières d'emballage servant, outre les emballages intérieurs, à protéger les marchandises (telles que: paille, capuchons de paille, foin, laine de bois [Holzwolle], sciures, etc.), ne sont pas calculées dans le poids net de la marchandise.

Il en est de même pour les supports pesants tels que: cylindres, tambours de cable, etc. qui servent à protéger les marchandises pendant leur transport et qui ne sont pas considérés comme emballages intérieurs.

Ad Article XVI.

Le Gouvernement Royal de Serbie présentera à la Chambre serbe et tâchera de faire sanctionner dans le plus bref délai une loi sur les brevets d'invention, conforme aux principes internationaux adoptés à cet égard.

Ad Article XVII.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 de l'article XVII, l'Autriche-Hongrie et la Serbie sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse, au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le sur-arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire

Przy stwierdzaniu czystej wagi płynów wszelkiego rodzaju (napojów, olei, środków leczniczych, chemikaliów, pachnidel, farb i innych towarów podobnych) nie należy potrącać wagi wewnętrznych opakowań bezpośrednich (beczek, flaszek, dzbanów itd.) w których płyny te bywają wprowadzane.

Również nie przyznaje się tary przy towarach stałych za używane w handlu opakowanie wewnętrzne, w którym one przychodzą w handlu hurtowym i drobnym, to znaczy: iż należy zawsze doliczyć wagę tego opakowania do czystej wagi towaru.

Środki do opakowania, które prócz osłony wewnętrznej, doliczanej do wagi czystej, służą nadto do ochrony towaru (słoma, okrycia słomiane, siano, wełna drzewna, trzciny itp.), nie bywają wliczane do czystej wagi towaru.

Ciężkich wkładów dla ochrony towaru podczas przewozu, jak na przykład wkładów przy tkaninach, bębnow przy kablach itp. nie uważa się za opakowania wewnętrzne.

Do artykułu XVI.

Królewsko-serbski Rząd przedłoży Izbie serbskiej w najkrótszym czasie ustawę o przywilejach, odpowiadającą zasadom, panującym w obrocie międzynarodowym, i postara się o uzyskanie jej sankcji.

Do artykułu XVII.

Pod względem postępowania w przypadkach, w których na zasadzie ustępu pierwszego i drugiego artykułu XVII, załatwienie sporu nastąpi drogą sądu rozjemczego, umawiają się Austro-Węgry i Serbia w sposób następujący:

Przy pierwszej kwestyi spornej ma sąd rozjemczy siedzibę swoją na obszarach Strony pozwanej, przy następnej kwestyi spornej na obszarach Strony drugiej i tak na przemian na obszarach jednej lub drugiej ze Stron kontraktujących. Ta Strona, na której obszarach zbiera się sąd rozjemczy, oznacza miejsce siedziby sądu; winna ona postarać się o dostarczenie ubikacji, pisarzy i służby, potrzebnych do czynności sądu rozjemczego. Zwierzchnik jest przewodniczącym sądu rozjemczego, który rozstrzyga większością głosów.

Strony kontraktujące porozumieją się co do postępowania przed sądem rozjemczym w każdym poszczególnym przypadku lub też raz na zawsze. W braku takiego porozumienia sam sąd rozjemczy oznaczy sposób postępowania. Postępowanie może

par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à

Belgrade, le 14/27 juillet 1910.

Forgách m. p.
(L. S.)

Patchou m. p.
(L. S.)

Riedl m. p.
(L. S.)

Drachkovitch m. p.
(L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

być pisemne, jeżeli żadna ze Stron kontraktujących nie sprzeciwi się temu; w tym przypadku można odstąpić od postanowienia ustępu poprzedzającego.

Władze każdej ze Stron kontraktujących udzielią na skutek prośby, wystosowanej przez sąd rozjemczy do odnośnego rządu, pomocy prawnej pod względem wzywania i przesłuchiwania świadków i znawców w ten sam sposób, jak na rekwizycje sądów cywilnych własnego kraju.

Protokół niniejszy, który bez osobnej ratyfikacji przez sam fakt wymiany ratyfikacji co do traktatu, do którego odnosi się, ma być uważany za przyjęty i potwierdzony przez Strony kontraktujące, podpisano w podwójnym wygotowaniu w

Belgradzie, dnia 27./14. lipca 1910.

Forgách wlr.
(L. S.)

Patchou wlr.
(L. S.)

Riedl wlr.
(L. S.)

Drachkovitch wlr.
(L. S.)

Kálmán wlr.
(L. S.)

Powyższy traktat wraz z załącznikami i protokołem końcowym ogłasza się niniejszem na podstawie ustawy z dnia 29. grudnia 1909, Dz. u. p. Nr. 218, dotyczącej uregulowania stosunków handlowych i obrotowych z zagranicą.

Wiedeń, dnia 23. stycznia 1911.

Bienert wlr.
Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Wickenburg wlr.
Marek wlr.

Georgi wlr.
Weiskirchner wlr.
Meyer wlr.
Zaleski wlr.
Widmann wlr.

Głabiński wlr.